«ПОУЧЕНИЕ О МОРОВОЙ ЯЗВЕ» ПАТРИАРХА НИКОНА
(лингвотекстологический анализ)

А.С. Новикова, С.Н. Юсупова

«Поучение о моровой язве» – акцентуированный памятник церковно-славянской письменности. Оно было написано Патриархом Никоном в августе 1656 г. и издано в тот же год церковной кириллицей на 53-х страницах[1].

«Поучение...» было приплетено к одной книге с другим памятником, также приписываемым Патриарху Никону, – «Рай мысленный» (1659). Эта книга была напечатана в типографии Иверского монастыря, основанного Патриархом Никоном. Изучаемое произведение не имеет названия, поэтому в исследовательской литературе, в частности, в работах В.В. Шмидта, оно озаглавлено «Слово на моровое поветрие». В настоящее время один из сохранившихся списков «Поучения» хранится в отделе рукописей библиотеки МГУ им. М.В. Ломоносова. Этот памятник в оригинальном виде не переиздавался с 1656 г.*

Жанровое своеобразие и текстологические особенности «Поучения о моровой язве» Патриарха Никона

По жанру «Поучение...» – это пространная проповедь. Оно было написано Патриархом Никоном в ответ на необоснованные нападки на него за то, что во время чумы, бывшей в Москве в 1654 г. в царствование государя Алексея Михайловича, он по высочайшему указу уехал с царской семьей из города. Этому событию предшествовали эпизод с иконами* и солнечное затмение, что было преподнесено

[1] Особенностью текста является путаница с нумерацией страниц, которая начинается с 18-й страницы. 17-я и 18-я страницы помечены одинаковой цифрой – зі7 (17). Таким образом, номера всех последующих страниц до 25-й включительно меньше на единицу фактического номера. 26-я страница отмечена цифрой 27 (кз7), а 27-я, наоборот, цифрой 26 (кѕ7). Следовательно, номера всех последующих страниц до последней, 53-й, вновь на единицу меньше. В настоящей статье при ссылке на текст «Поучения…» указаны фактические номера страниц.

* В 2004 г. в издательстве МГУ вышел сборник «*Патриарх Никон*. Труды», в котором В.В. Шмидт публиковал «Поучение…» в современной русской графике.

* Будучи человеком, ратующим за сохранение чистоты Православия, Патриарх Никон осуждал ставшее в то время довольно модным написание христианских икон по канонам католицизма.

противниками Патриарха как Господнее наказание Никону и Москве за поругание икон. В Москве появилась пророчица, которой якобы было видение, что все это наказание за грешное поведение Патриарха Никона. Святейшего также обвиняли в том, что его примеру последовали и другие священники, оставив умирающих без исповеди и последнего причастия. В «Поучении…» Патриарх со всей неистовостью своей натуры обрушивается на лжепророков, о которых сказано и в Библии, много внимания уделяет разъяснению понятия *греха внешнего и тайного* и тому, каким должно быть поведение истинного христианина: очищение от грехов через *покаяние* и *соблюдение постов*. В памятнике отражены основные религиозно-нравственные догматы Православия:

1) сознание доминирующего значения греха в личной и общественной жизни как причины несчастий, которые неизбежно последуют за уклонение от Воли Божьей;

2) стремление исправить жизнь по церковному канону как лучшее средство отрешения от личной, испорченной грехом воли человека;

3) стяжание благодати Духа Святаго, ибо в церкви Дух Святый является Строителем и Вершителем жизни.

Композиционно «Поучение...» можно разделить на две части. В первой Патриарх говорит о том, что, по его мнению, является причиной моровой язвы – людские грехи, несоблюдение поста, недостаточное усердие в молитве, лжепророки. Во второй Никон призывает народ помолиться всем миром, соблюдать заповеди Бога, поститься во очищение от грехов. Хочется отметить эмоциональную окраску обеих частей. Если в первой звучит страстный призыв к верующим, боль за тех, кто сбился с пути, то вторая часть более оптимистична, в ней чувствуется искренняя вера Патриарха в любовь Господа к чадам своим и в то, что народ с Божьей помощью преодолеет испытания, выпавшие на его долю. Патриарх начинает проповедь с благословения всех православных христиан Великой, Малой и Белой России и заканчивает покаянной молитвой, что показывает его как истинного пастыря своего народа.

Церковь велит верующим соблюдать четыре поста, но по лености души не постятся не только простые люди, но даже священники. Такие пастыри должны быть лишены сана, потому что они подают дурной пример прихожанам (с.5): ...а4щеже мирскі1й человёкъ непости1тсz, да2 tлучи1тсz . тёмже всz1къ t ва1съ я14кw сн7ъ восто1чныz цр7кве, – говорит Патриарх Никон в «Поучении…». Без поста

Он велел изъять эти иконы из домов богатых московских купцов, выколоть на изображениях глаза и в таком виде носить по Москве в назидание другим.

невозможно Святое Причастие, и здесь Никон предупреждает слушающих проповедь словами из Библии: В8 че1мъ тz2 заста1ну, в8 то1мъ тz2 и6 сужду2. Человек не знает своего последнего часа, поэтому он должен быть готов к нему, чтобы предстать перед Богом с душой, очищенной от грехов. Патриарх Никон напоминает верующим, что в книге Исход Господь назвал пророкам все грехи людские и повелел: ...я4кw и6 трубу2 возвы1си гла1съ тво1й, и6 возвэсти2 лю1демъ мои6мъ грэхи2 и4хъ (Ис. 58, 1). Он очень подробно разъясняет содержание третьей главы из книги пророка Иезекииля: если грешник не перестанет грешить, он умрет из-за греха своего, но кровь за смерть его будет взыскана с того, кто не предостерег беззаконника от греха его. Патриарх Никон цитирует стихи 17, 18 и 19 из гл. 13 книги пророка Иезекииля:

«Поучение…» (с. 7–8)	Ветхий Завет*
...сы1не человёчь, стра1жа да1хъ тz2 до1му і6зра1илеву, да2 слы1шиши сло1во тусте1нъ мои1хъ, и6 воспрети1ши и4мъ тмене2. внегда2 гл7ю без€акw1ннику, сме1ртію у4мреши, и6 невозвэсти1ши є#му2, нисогл7еши, я4кw О6ста1тисz, без€а ко1ннику, и6 w6брати1тисz тпути є6гw2, я4коже жи1ву бы1ти є6му2, без€ако1нни=же то1й в8 без€ако1ні6и свое1мъ u4мре^{т}, кро1вьже є6гw2 труки твоеz2 в8зыщу2 и6 ты2же а4ще возвэсти1ши без€ако1ннику, и6 неw6брати1тсz т без€ако1ні6z своегw2, и6 тпути2 своегw2 безzако1нна, то1й безzако1нникъ в8 безако1ні6и свое1мъ u4мре^{т}, ты1же дш7ю свою2 и6зба1виши.	17 сы1не человёчь стра1жа да1хъ тz2 до1му і6зра1илеву, да2 слы1шиши сло1во т u4стъ мои1хъ и6 воспрети1ши и4мъ т мене.2 18 Внегда2 гл7ати ми2 беззако1ннику: сме1рті6ю u4мреши: и6 не возвэсти1ши є6му2, ни соглаго1леши, є4же w6ста1тисz беzzако1ннику и6 w6брати1тисz т пути2 своегw2 є4же жи1ву бы1ти є#му2: беzzако1ннкъ то1й въ беzzако1ніи свое1мъ u4мретъ, кро1вь же є6гw1 т руки2 твоеz2 взыщу2. 19 И6 ты2 а4ще возвэсти1ши беzzако1ннику, и3 не w6брати1тсz т беzzако1ніz своегw2 и6 т пути2 своегw2 (беzzако1нна): то1й беzzако1нникъ во беzzако1ніи свое1мъ u4мретъ, а ты2 ду1шу твою2 и6зба1виши.

Патриарх Никон считает своей прямой обязанностью говорить людям об их грехах не потому, что ставит себя выше их, не потому, что считает себя безгрешным, а потому что он выполняет заповедь Божью. Как Патриарх всеа2 вели1кіz и# ма1лыz

* Здесь и далее текст Ветхого Завета цитируется по изданию Санкт-Петербургской синодальной типографии 1900 г.

и# бэ1лыz Pwссі1и, он является пастырем духовным, а, значит, его долг – заботиться о своей пастве. Патриарх Никон вспоминает слова Господа, обращенные к пастухам, из 34-й главы книги пророка Иезекииля (ст. 2–4):

«Поучение…» (с. 8–9)	Ветхий Завет
…рцы2 пастухw1мъ: се2 гл7етъ а#дана1й гдсь, qле пастуси2 ізра1илеви, е6да2 пасу1тсz пастуси2 са1ми, не О4вцыли у4бw пасу1тъ пастуси2 . се2 млеко2 я6дz1сте, и волно1ю w6дэвас1тесz, и6 ту1чное закала1сте, а6 О6ве1цъ мои1хъ не пасо1сте,и6знемо1гшаго не подъz1сте, и6 болz1щагw не уврачева1сте, и сокруше1ннаго не w6бzза1сте, и u#z1звеннагw не2зарасти1сте, и пла1вающагw не wбрати1сте, и поги1бшагw не поиска1сте.	…и6 рцы2 па1стыремъ: сіz2 гл7етъ а6дwнаі2 гдсь: qле, па1стыріе іи7левы! *єздаz* пасу1тъ па1стыріе; сами1хъ себе2; не О6ве1цъ ли пасу1тъ па1стыріе; се2 млеко2 я6дите2 и6 во1лною w6дэва1етесz и6 ту1чное закала1ете, а6 О6ве1цъ мои1хъ не пасе1те: и6знемо1гшагw не под8z2сте и6 болz1щагw не u6врачева1сте, и6 сокруше1ннагw не взыска1сте и6 крёпкое w6скорби1сте трудо1мъ и6 вла1стію наказа1сте z2 и6 наруга1ніемъ.

Роль пастыря духовного – не только напоминать людям о праведном образе жизни, но и помогать им в трудностях. Хороший пастырь тот, кто печется о каждой вверенной ему душе. Предметом заботы Патриарха должны быть не только те, кто исправно постится и молится, но и заблудшие души, которых нужно наставлять на путь истинный. И здесь Патриарх Никон вновь указует прихожанам на необходимость поста и молитвы, за которыми последует *естественная Божья милость* – избавление от моровой язвы.

Проповедь построена в виде вопросов и ответов. Патриарх ставит вопрос, который задают себе и ему верующие: почему в языческих пустынных странах моровые поветрия не бывают, а в родных городах часто случаются? И снова ответ он находит в священных книгах:

«Поучение…» (с. 13–14)	Евангелие от Матфея (10, 29)*
…недвэ1ли пти1цэ продаю1тэсz наа6с8са1рііи, и6 е6ди1на tни1хъ непаде1тъ без8О#ц7а моего2 и4же на1нб7сэхъ: ва1шиже и #власи2 главні1и вси2 и#зочтени2 с{ть.	Не дв2э ли пти6цэ цэни1тэсz е6ди1ному а6сса1рію; и6 ни е#ди1на t ни1хъ паде1тъ на земли2, без8 О6ц7а2 ва1шегw: ва1мъ же и6 вла1си главні1и вси2 и6зочте1ни су1ть.

Таким образом, пересказывая Евангельское чтение, Патриарх Никон напоминает прихожанам, что ни один волос не упадет с головы человека без ведома Божия.

* Здесь и далее текст Нового Завета цитируется по изданию Санкт-Петербургской синодальной типографии 1890 г.

Интересно отметить, что Патриарх Никон в посланиях к царю тоже использовал этот стилистический прием (вопрос – ответ), а также большое количество примеров из Библии, для убеждения царя в том, как правильно строить взаимоотношения светской и духовной властей.

Затем Патриарх вновь задает вопрос: можно ли спастись от морового поветрия, убежав в другой город? И отвечает словами из 138-го псалма Давида: Ка1мw пойду2 tдх7а твоегw2 и6 tли6ца2 твоегw2 ка1мw побэжу2? (с. 14)[2]. Бог вездесущ, и нельзя убежать от него даже в самые дальние страны, даже за море. В 138 псалме Давида (ст. 8–11) говорится: А4ще взы1ду на н7бо, ты2 та1мw е#си2: а4ще сни1ду во а#1дъ, та1мw е#си2: а4ще возьму2 крилВ мои2 ра1нw, и3 вселю1сz въ послёдніхъ мо1рz, и# та1мw бо2 рука2 твоz2 наста1витъ мz2, и3 u#держи1тъ мz2 десни1ца твоz2[3].

Патриарх Никон вспоминает эпизод с избиением младенцев («Житие пророка Захарии»), когда Мария, предупрежденная ангелом, убежала с младенцем Иисусом в Египет, а Елисавета, жена Захарии, не нашла, где спрятаться. По велению Божию гора расступилась и скрыла ее. Но от гнева Божия не убежать, как не смогли спастись фараон и его войско, преследовавшие Моисея. Как не смогли спастись ассириане, не захотевшие принять закона Божия: …лвы2 поzдо1ша, и6 нигдэ1же tтни1хъ кому2 мо1щно бz1ше съкры1тисz, но2 всю1ду лвы2 | поража1ху (с. 17). Если Богу будет угодно, Он спасет человека. Патриарх напоминает прихожанам об апостоле Павле, который неоднократно оставался жив благодаря помощи Бога (Деяния апостола Павла). Патриарх Никон напоминает им, как вступился за пророка Моисея Господь, когда ропщущие хотели побить Моисея камнями за то, что он привел их в пустыню (книга Исход).

Но люди должны и сами стараться помочь себе в напастях и О#ру1жіе в8себе2 са1мыхъ подкну1вшій («Поучение…», с. 16). Поэтому Патриарх говорит словами из книги Исайи (гл. 26, ст. 20):

«Поучение...» (с. 18)	Ветхий Завет
Ступа1йте лю1діе мои2, в8ни1дите в8клэ1ть свою2, Затвори1те две1рь свою2, u#кры1йтесz в8ма1лэ, є#ли1кw до1ндеже ми1мw и4детъ гнэ1въ гдснь.	И6ди1те, лю1діе мои2, в8ни1дите во хра1мину ва1шу затвори1те двє1ри своz6, u6кры1йтесz ма1лw є#ли1кw є6ли1кw, до1ндеже мимои1детъ гнэ1въ гдсень.

[2] Псалтирь. М., 2008. Пс. 138. В тексте вместо побэжу2 написано бэжу2.

[3] Там же.

Так же и Моисей призывал поступить евреев, когда Господь посылал на Египет мор за нежелание фараона отпустить иудеев в землю обетованную.

Евреи укрылись в своих домах, отмеченных красным крестом, и мор обошел их стороной, не пощадив при этом египтян.

Святейший Никон разъясняет прихожанам (с. 19), что моровое поветрие обошло стороной те русские города, где …зъдра1вствуютъ за1повэди спаси1телныz и#спо1лнz1юще, и #при1снw поуча1ютсz на2 бг7оуго1днаz дэz1нiz, и# w6спасе1нiи свое1мъ t о4ноz я4звы хвалу2 творцу2 своему2 воздаю1ще. Те же, кто полон своеволия, кто слушает сны ложных провидцев, …воспрiи1мутъ ме1сть твседержи1телевы руки2 (с. 20). Патриарх вспоминает праведного Лота, которого ангелы вывели из Содома, в то время как …за без8зако1нiа во градэ1хъ и4хъ о#гне1мъ и# жу1пеломъ на показа1нiе непокори1вымъ потопи2 (с. 22). Господь показал путь спасения Лота в побеге из города, который был полон греха (Быт. 19). Патриарха Никона многие укоряли за то, что он вывез царскую семью из Москвы, на что он справедливо отвечал, что Бог не осуждает тех, кто заботится о спасении своем. Напротив, Богу угодно, чтобы люди были благоразумны. Патриарх Никон возражал, утверждая, что сделал это ...по ука1зу вели1кагw гдсрz цр7z и# вели1каго кн7зz а#лехi1z мiха1иловича всеz2 вели1кiz и# ма1лыz и# бэ1лыz рwссi1и самоде1ржца (с. 25).

Снова и снова Патриарх словами из Священного Писания призывает людей быть готовыми войти в Царство небесное, потому что человеку не дано знать, когда придет его последний час:

«Поучение…» (с. 24)	Новый Завет[4]
...бди1те и#мо1литесz, я4кw невэ1сте в8кi1й ча1съ гдсь ва1шъ прiи1детъ	...бди1те и# моли1тесz: не вэ1сте бо, когда2 вре1мz бу1детъ (госпо1дь до1му прiи1детъ) .

Стилистической особенностью «Поучения…» являются повторы, которые усиливают дидактический характер рукописи.

Затем Патриарх Никон словами из книги пророка Иеремии обрушивается на лжепророков, которые появились в Москве в дни морового поветрия. Он напоминает, что этих лжепророков ждет Судный день, но опасно то, что мно1зи невэ1гласи бэ1сомъ прелще1ни проро1чествоваху ло1жнаz, по ни1хже всэ1мъ то2 я4вно, я4кw ничто1же t глаго1лъ и4хъ ло1жны< събы1стьсz, то1чiю себе2 губz1ще, и#

[4] Мк. 13, 33–35 (так как здесь повторяются похожие фразы, трудно сказать, какую именно цитировал Патриарх Никон).

бра1тію свою2, и# на1 бг7а ху1лzще (с. 28). В книге пророка Иеремии (23, 16–29; в тексте «Поучения…» стих 19 и часть 20 пропущены) говорится о лжепророках, которые утверждают, что слышали слово Божие. Патриарх цитирует эти чтения:

«Поучение…» (с. 28–31)	Ветхий Завет
Ciz2 рече2 гдсь си1лъ, нехощи1те послу1шати слове1сѣ пгркъ и4же проро1чествую^{т} ва1мъ и# прелща1ютъ ва1сѣ, и видэ1 ніе срdца своего2 гл7ютъ не t u4стъ гдсни<, реку1тъ си^{м} и4же ху1лzтъ мz, гл7алъ е4сть гдсь, ми1ръ бу1де^{т} ва1мъ, и# всэ1мъ и4же хо1дzтъ в8строптu1вствэ срdца своегw2, реко1ша, не пріи1детъ нана1сѣ лука1во , кто1 бо бы1сть в8совэ1тэ гдсни,и# ви1дэ и#слы1ша словеса2 є#гw2. кто2 помы1сли сло1во того2 и#слы1ша,в8послэ1днzz дни2, сразумэ1ете совётъ и4хъ, не посла1хъ пргки, а# они2 теча1ху, не гл7ахъ кни1^{м}, и#ті1й проро1чествоваху, а4щебы ста1ли в8совэ1тэ мое^{м}, и#возвэсти1ли словеса2 моz2 лю1демъ мои1мъ, tврати1лъ бы1хъ u4бw |, tпути2 и4хъ зла1гw и#tпомышле1нiй и4хъ строптu1выхъ, є#да2 мни1ши я4кw то1чію tбли1зка бг7ъ а4зъ є4смь рече2 гдсь а#небг7ъ tдале1ча, а4ще u#таи1тсz му1жъ в8сокрове1нныхъ, а а4зъ неузрю2 є#гw2 рече2 гдсь, є#да2 нб7о и#зе1млю но а4зъ наполнz1ю, рече2 гдсь, слы1ша и4же реко1ша пгрцы пргчествующе во 1имz мое2 лжу2, и# реку1ще, ви1дэхъ со1нъ, ви1дэ < со1нъ. доко1лэ то2 є#сть в8срdцы пргкwвъ прорuца1ющихъ лжу2, и пргчествующи< лще1нiемъ срdца своего2. что2 хотz1ще твори1ти да бу1дутъ лю1дiе мои2 и4мz мое2 ра1ди со1нiz	16. Ciz6 гл7етъ гдсь си1лъ: не слу1шайте слове1сѣ проро1кwвъ, и4же2 проро1чествутъ ва1мъ и# прельща1ютъ ва1сѣ: видэ1ніе t се1рдца своегw2 глаго1лютъ, а# не t u4стъ гдснихъ. 17. Глаго1лютъ тверга1ющымъ мz2: гл7а гдсь, ми1ръ бу1детъ ва1мъ: и6 всВмъ, и5же хо1дzтъ въ по1хотехъ свои1хъ, и# всz1кому ходz1щему въ строптu1вствэ се1рдца своегw2, реко1ша: не пріи1дутъ на ва1сѣ sла6z. 18. Кто1 бо бы1сть въ совэ1тэ гдсни, и# ви1дэ и# слы1ша словеса2 є#гw2; кто2 внz1тъ сло1во є#гw2 и# слы1ша; … Въ послВдніz дни6 u#разумэ1ете совэ1тъ є#гw2. 21. Не посыла1хъ проро1ки, а# О#ни2 теча1ху: не гл7а1хъ къ ни6мъ, и# тіи проро1чествоваху. 22. И6 а4ще бы ста1ли въ совэ1тэ мое1мъ, слы6шана сотвори1ли бы словеса2 моz6 и# тврати1ли бы людіi1й мои1хъ t пути2 и4хъ лука1вагw и6 t на1чінаній и4хъ лука1выхъ. 23. бг7ъ приближа1zйсz а4зъ є3смь, гл7етъ гдсь, а не бг7ъ издале1ча 24. А4ще u#таи1тсz кто2 въ сокрове1нныхъ, и6 а4зъ не u#зрю1 ли є#го2; рече2 гдсь. Е#да2 не1бо и зе1млю не а4зъ наполнz1ю; рече2 гдсь 25. Слы1шахъ, я%же глаго1лютъ проро1цы проро1чествующе во и5мz мое2 лжу2 и# глаго1люще: ви1дэхъ со1нъ, (ви1дэхъ со1нъ.) 26. Доко1лэ бу1детъ въ се1рдцы проро1кwвъ прорuца1ющихъ лжу2 и# проро1чествующихъ льщє1нiz се1рдца своегw2, 27. мы1слzщихъ, да забве1нъ бу1детъ зако1нъ мо1й въ со1нiихъ и5хъ, ±же вэща1ютъ кі1йждо, и4скреннему

и4хъ и4же вэща1ю^{т} є#ди1нъ ко1ждо ко и4скреннему своему2 пр^{т}къ и4же и4мать сновидэ1ніе, вэща1е^{т} сновидэ1 ніе, и# и4же и4мать сло1во мое2 гл7ет8, сло1во мое2 и4стинно, что2 плe1велъ ко пшени1цэ рече2 гдсь, є#да2 словеса2 моz2 несу1ть я4кw О4гнь горz1щій рече2 гдсь. и# я4кw мла1ть стры1ющій ка1мень.	своему2, ±коже забы1ша О6тцы2 и3хъ и5мz мое2 ра1ди ваа1ла; 28. Проро1къ и4же и4мать сновидёніе, да вэща1етъ сновидёніе свое2, а3 и4же и4мать сло1во мое2, да глаго1летъ сло1во мое2 во и4стинэ. Что2 плe1вы ко пшени1цэ; та1кw сло1во мое2, рече гдсь. 29. Е#да2 словеса2 моz2 не су1ть я4коже О4гнь горz1щь, рече2 гдсь, и# я%кw мла1тъ сотры1ющь ка1мень.

Этот довольно большой отрывок можно прокомментировать так*: Разве Я – Бог только вблизи, а не Бог и вдали?* Может ли человек скрыться в тайном месте, где Бог бы его не видел. Разве не Бог наполняет небо и землю? Пусть люди, которые видели сон, так и говорят, что видели сон. Тот же, кто слышал слово Господне, пусть говорит слово Его правильно. *Что общего у мякины с чистым зерном? А этого слова: «бремя от Господа», впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человеку слово его, потому что вы извращаете слова живого Бога, Господа Саваофа, Бога нашего,–* цитирует Патриарх Никон слова пророка Иеремии.

Что может быть убедительнее, чем слова из святых книг? Это действительно характеризует Патриарха как человека начитанного и обладающего даром убеждения, чувствующего свою правоту. И поэтому он утверждает (с. 35): Мы1же да1нною на1мъ tвели1кагw а#рхіере1z, і#и7са х7а, и4стиннагw бг7а на1шегw, вла1стію вzза1ти и# рэша1ти , подоба1ющее w3бличе1ніе на таковы1хъ лжесло1вницэхъ

наложи1мъ по преда1нію ст7ы1z восто1чныz цр7кви, к8 таковы1мъ бо лука1вымъ лжесло1внымъ снови1дцwмъ.

С.К. Севастьянова, исследуя эпистолярное наследие Патриарха Никона, обратила внимание на характерное для его писем большое количество цитат из Священного Писания: «Сгущение» цитат – прием, который использует Патриарх Никон намеренно: несколько объединенных единой тематикой цитат оказывают одновременно и назидательное, и эмоциональное воздействие на адресата. Короткие и емкие цитаты размером не больше стиха чередуются с более обширными точными фрагментами новозаветных текстов объемом до трех стихов. Цитатное нагромождение придает инертность тексту. Функцию своеобразного «ускорителя» выполняет авторская речь, отделяющая друг от друга разные по объему фрагменты прецедентного текста: типичные формулировки *И паки*, *И помалэ*, соседствующие с авторскими указателями на конкретный источник цитат (*от святаго Евангелия;*, *апостол Павел глаголет; написано во святом и священном Евангелии*) и традиционными обозначениями границ цитируемого текста (*и прочее*), придают движение инертному цитатному блоку[5].

Тот же самый прием Патриарх Никон применяет и в «Поучении…». По наблюдению С.К. Севастьяновой, Никон сначала точно воспроизводит цитату из библейского источника, затем своими словами передает основную идею процитированного фрагмента, подготавливая появление новой цитаты. Таким образом, «авторское слово играет доминирующую роль в формировании смыслового единства процитированной и своей речи»[6].

Патриарх Никон призывает верующих послушать не лживых пророков, а слова Господа, напоминая, что и в библейские времена были лжесновидцы.

Далее Патриарх рассуждает о том, что душа согрешающая, как сказано в стихе 2 гл. 18 книги пророка Иезекииля, умрет, но дети не понесут вины за отцов своих. Он вспоминает иудейскую пословицу, которая гласит, что у того, кто ест терпкое, будет оскомина:

«Поучение…» (с. 43)	Ветхий Завет
а4ще ктw2 я4стъ те1рпкое, тому2 и4мут8 бы1ти и# w#ско1мины.	О3тцы2 я3до1ша те1рпкое, а3 зубw1мъ ча#дъ и4хъ О3скw1мины бы1ша.

[5] *Севастьянова С.К.* Эпистолярное наследие Патриарха Никона: Переписка с современниками: исслед. и тексты. М., 2007. С. 30.

[6] Там же. С. 31.

Если человек согрешает, он должен понести наказание. И Патриарх обращается к своей пастве с советом жить по заповедям Божиим и не судить других (с.43): не суди1те да не суди1ми бу1дете.

Заканчивая проповедь, Никон призывает помолиться Богу всем миром о прощении грехов.

При сопоставительном анализе текста «Поучения…» и текста Елизаветинского издания Библии 1751 г. стали видны некоторые несовпадения. Например, в цитате из книги пророка Иезекииля (гл. 34, ст. 3–4) Патриарх Никон использует слово пастуси2, а в Библии находим па1стыре, в «Поучении…» закала1сте, а в книге пророка Иезекииля – закала1ете, в исследуемом памятнике – …и# сокруше1ннаго не w#бzза1сте, и# u#z1звеннаrw не зарасти1сте, и# пла1вающаrw не wбрати1сте, и# поги1бшаrw не поиска1сте, а в Священном Писании – …и6 поги1бшаrw не взыска1сте и3 крэ1пкое w6скорби1сте трудо1мъ и6 вла1стію наказа1сте z5 и6 наруга1ніемъ).

При сравнении данного отрывка из текста «Поучения…» с соответствующими чтениями в Острожской Библии оказалось, что тексты практически полностью совпадают (разница лишь в использовании точек вместо запятых, отдельных сокращений, ъ на месте о, а также о на месте w в Острожской Библии, что вполне закономерно, так как Острожская Библия была написана в XVI в.). Также находим почти полное совпадение цитаты из гл. 23 книги пророка Иеремии у Патриарха Никона с текстом Острожской Библии, что позволяет предположить, что при написании «Поучения…» Патриарх Никон пользовался именно Острожской Библией.

Однако цитаты из гл. 13 Евангелия от Марка и из гл. 10 Евангелия от Матфея у Патриарха Никона не совпадают ни с Елизаветинским изданием Библии, ни с Острожской Библией (хотя в обеих библиях представлен абсолютно одинаковый текст, за исключением написания отдельных слов). Следовательно, Патриарх Никон заимствовал эти цитаты из других известных ему источников.

Из истории второго южнославянского влияния

В «Поучении о моровой язве» Патриарха Никона отражены черты второго южнославянского влияния, которое имело место на Руси с конца XIV по XVII в. Как известно, подъем духовной жизни в Византии, Болгарии, Сербии и на Руси, обусловленный распространением учения исихастов, сопровождался основанием

большого количества новых монастырей и появлением при них переводческих и книжных центров.

В столице Второго Болгарского царства Тырнове при Патриархе Евфимии была проведена книжная реформа, определившая общий характер развития не только болгарского языка и болгарской литературы, но и языка и духовной культуры народов, исповедующих Православие. Целью реформы было прежде всего стремление восстановить древние, восходящие к кирилло-мефодиевской, традиции единого литературного языка всех славян – церковно-славянского, в XII–XIII вв. все более и более обособлявшегося по национальным изводам, а также упорядочить графико-орфографическую систему церковно-славянского языка, приблизить ее к греческому письму. В основу реформы Патриарха Евфимия легли святогорские книги середины XIV в. с несколько модифицированной орфографией, выработанной на Афоне славянскими книжниками под влиянием греческого письма.

Патриарх Евфимий и его ближайшие сподвижники создали такую *систему правописания* (именно систему, а не свод правил), которая предоставила возможность взаимного общения грамотным людям православного вероисповедания. Характерной чертой книжной реформы Патриарха Евфимия является знаменитое «плетение словес» – особенный пышный, витиеватый, торжественно-экспрессивный литературный стиль – письмо по лэпотэ. Литературные и языковые особенности реформы Патриарха Евфимия, правила правописания и графики, первая грамматика, к сожалению, до нас не дошли. Но нам известны некоторые работы Патриарха Евфимия, например, четыре его послания[7], ряд богослужебных книг[8].

Кроме того, языковые и литературные традиции Тырновской книжной школы отразились в трудах и деятельности ближайших учеников Патриарха Евфимия.

На Руси южнославянские рукописи (болгарские и сербские) были восприняты как возрождающие в своей чистоте древние славянские языковые нормы времени Кирилла и Мефодия и приближающие церковно-славянский язык к греческому письму.

Митрополит Киприан, приобретший славу *возстановителя просвэщенiя* на Руси, утверждает на русской общественной основе принципы языковой и литературной реформы Евфимия Тырновского. Григорий Цамблак, Киевский

[7] *Kaluzniacki Emil.* Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius. Wien, 1901 (репринт с изд.: London, 1971).

[8] См.: *Сырку П.А.* К истории исправления книг в Болгарии в XIV в.: Литургические труды Патриарха Евфимия. Т. 1. Вып. 2. СПб., 1890.

митрополит, назначенный литовским князем Витовтом, создает новые произведения, опираясь на традиции Тырновской литературной школы.

Второе южнославянское влияние отразилось в различных областях книжной и церковной культуры Руси: языке, палеографии, искусстве, иконописи. Первым на него как на кардинальное событие в русском литературном языке обратил внимание в 1894 г. академик А.И. Соболевский, указав на то, что благодаря южнославянскому влиянию «русская письменность обновилась во всех отношениях»[9].

Южнославянский (точнее, болгаро-сербский) извод церковно-славянского языка послужил моделью, на которую ориентировались русские книжники, устранявшие в русских списках богослужебных книг специфические орфографические, грамматические и лексические признаки, относящиеся к местному изводу. «Благодаря Тырновской литературной школе, основные принципы которой были восприняты на Руси, Болгария становилась во главе объединения всей славянской письменности, что имело огромное значение не только для Болгарии, но и для всего южного и восточного славянства»,– еще в 1981 г. писал академик Д.С. Лихачев[10].

Черты второго южнославянского влияния в орфографии «Поучения о моровой язве»

В процессе работы над изучаемым памятником были выявлены следующие орфографические особенности, обусловленные вторым южнославянским влиянием.

1. В тексте «Поучения…» употребляются греческие буквы p, x, f, v, w.

Буква x встречается в цифровом значении и в именах Афанасия Александрийского, царя Алексея Михайловича и царевича Алексея Алексеевича: гл7етъ пра1вилw ст7ыхъ а3пслъ, xf7, си1це: (с. 5); а#fана1сіа а3лехандрі1йскагw (с. 33); вели1кагw гдсpz цр7z и# вели1каго кн7зz а#лехі1z міха1иловича... и# вели1кимъ кн7земъ а3лехі1емъ а3лехі1евичемъ (с. 25).

Другие буквы, за исключением буквы w , встречаются только в заимствованных словах: evгльскому, а#fана1сіа, гдса савао1fа, р7л м7f (соответственно на с. 18 и 21, 21 и 33, 46, 35). Буква w может употребляться и не в заимствованных словах на месте *о* , причем часто встречаются написания одного и того же слова в разных вариантах:

[9] *Соболевский А.И.* Южно-славянское влияние на русскую письменность в XIV–XV вв. СПб., 1894. С. 5–8.

[10] *Лихачев Д.С.* Передовая линия болгарского государства духа // Старобългаристика. 1981. № 4. С. 25–26.

вели1каго – вели1кагw, бе€зако1ннику – бе€закw1ннику, снови1дцовъ – снови1дцwвъ, tвсz1каго –всz1кагw (соответственно на страницах 35 и 25, 8 и 7, 33 и 34, 9 и 2).

2. Вводится снова буква юс большой (ѫ), которая ко времени второго южнославянского влияния исчезла из русской орфографии. Это исключительно орфографическое нововведение «красоты ради»[11] в подражание болгарской орфографии Тырновских и Ресавских списков, потому что буква употребляется писцами вне зависимости от этимологии (например, сѫбw1та пишется наряду с сuбо1та). Только русский писец мог путать употребление этих букв. С прекращением второго южнославянского влияния буква ѫ постепенно исчезает. С началом книгопечатания она еще встречается в малороссийских изданиях. После реформ Патриарха Никона ее уже нет в церковно-славянском языке (она служит только для обозначения Пасхи 24 апреля). В тексте «Поучения…» этой буквы нет.

3. Буква зело (*s*), употреблявшаяся ранее в основном в числовом значении (6), начинает регулярно писаться в словах *sэлш*2, *sло*2. Если в южнославянской орфографии противопоставление букв *з* и *s* могло иметь фонетическое значение, то в России оно является орфографической условностью. Написание s для обозначения *z* встречаем на страницах 7, 41 и 47: t sло1бъ, не sло1бою, sлы1хъ (но зло1ба, зло1бы ра1ди на с. 2 и 49). В «Поучении…» (с. 3) встречаем s в числовом значении: а4вгуста въ s7 де1нь.

4. Наряду со старым типом геометрического написания буквы z встречаются негеометрические з и *€* . Написание в виде цифры 3, встречающееся в среднеболгарских списках Евангелия, впоследствии появилось и у русских. Геометрическое z используется в «Поучении о моровой язве» значительно реже и только в словах с двумя (и даже тремя) звуками [z]: безzаконно, забезzако1нiа (на с. 8, 17, 22, 49), но на страницах 20 и 37 в подобных случаях находим две буквы з: беззакоniz, розсказанiемъ.

5. «L-epentheticum», т.е. *л*, полученное из сочетания губных согласных с *j*, свойственное древнеболгарскому наречию Кирилла и Мефодия, было восстановлено на письме в результате реформы Патриарха Евфимия Тырновского. В «Поучении»: ку1пльствующихъ (с.12), возлю1бленнымъ (с.2), но здесь же встречаем бл7гослове1нiе.

[11] См.: *Щепкин В.Н.* Русская палеография. М., 1999. С. 143.

6. Буква *еры* начинает писаться как ы, а не как ъі. Это связано с меной *еров* в южнославянских рукописях, так как ъі понималось как дограф и раньше могло писаться ъи, ьі, оі, ои. В «Поучении…» встречаем только графему ы.

7. Теряется графическое различие между буквами *ѥ* и *є* для обозначения фонем [je] и [e] в начале слова. Древняя традиция произношения гласного [e] без [j] сохраняется в Юго-Западной Руси, но отсутствует в Московской Руси, где в начале слова автоматически перед « е » появляется йотация. В «Поучении…» графема ѥ отсутствует, буква е (широкое) используется для обозначения двух звуков – [j] и [e] в начале слова: е#ди1нъ, є4же, є#смы2, є#го2, є#сте1ственую, єvgльскому, є#гда2, є#диноро1дный, є#стества2, (соответственно на страницах 3, 20, 2, 22; 4 и 43; 10, 18, 22, 39, 47). Эта же буква для обозначения двух фонем – [j] и [e] встречается и в середине заимствованных слов в позиции после гласного: а#рхієпксопъ, ієреміѕю (с. 1; 28 и 32). Для обозначения гласного [e] не в начальных слогах слова используется буква *е* (узкое), но иногда и *є* (широкое) для различения падежных форм имен существительных во множественном числе (в родительном, дательном и предложном падежах): му1жеска, tвседержи1телz (с. 2); множественное число: w4людєх8, словє1съ (с. 4, 40).

8. Там, где раньше писалась буква *я*, начинает писаться *а*, например, *моа*, *своа*, *всеа Руси*. Это фонетическое зияние возникло в говорах болгарского языка и графически распространилось в России даже на такие случаи, где в болгарском языке никогда не было звука [а]. Такой орфографический принцип ассоциировался и с написанием грецизмов, в которых могли писаться нейотированные буквы, например, *Мариа*, *Иаковъ*, *диаконъ*. Южнославянские и греческие принципы сливались в одно целое у русских книжников. В «Поучении…» на первой странице читаем: иѕвсеа2 вели1кіz и# ма1лыz и# бэ1лыz рwссі1и патріа1рхъ.

9. Перед гласными начинает писаться буква *і*, а не *и* (правило было утверждено в Тырновской книжной школе и сохранялось до 1917 г.). Это было обусловлено ориентацией на греческую модель. В «Поучении…» много слов, иллюстрирующих это правило (с. 1, 3, 5, 5, 7, 9, 9, 10, 10, 10, 11 соответственно): вели1кіz, t созда1ніz, в8впро1чіz, вовсz1кіz, іѕса1іz, нерадэ1ніz, порече1ніz, покаz1ніемъ, повэ1тріz, бл7гопріz1тнw, зловo1ніz.

10. Ижица (*ѵ*) в предшествующей традиции писалась так же, как вторая часть дографа *ѹ*. До второго южнославянского влияния буква *ук* (*ѹ*) писалась в начале слова, а в середине слова и на конце писалась графема *у*. Вследствие второго южнославянского влияния ижица (*ѵ*) употребляется практически исключительно в

грецизмах. Дифраф *и* или лигатура *у* используются для передачи звука [u]. Буква *и* в «Поучении о моровой язве» пишется преимущественно в начале слова, у – в середине и на конце слова: u#тэ1шителz (с. 2), u#ста1вити (с. 5), u#z1звеннагw (с. 9), u#би1ти (с. 15), повсю1ду, і6гу1менwмъ, всему2, сщ7е1нному, му1жеска по1лу (с. 2), а4вгуста, бу1ди, никому2, попу1ститъ, губи1телства, неду1ги (с. 3); но иногда у встречается и в начале слова – в приписках на страницах 4 и 8: уста1вити, уzзве1ннагw.

11. В результате второго южнославянского влияния закрепляется написание некоторых слов с начальным *ю* (ю#до1ль, ю#ро1дивый, сою1зъ), в то время как до этого написание было вариативным (u#до1ль, u#ро1дивыи). Но йотация невозможна в следующих словах с начальным *u:

а) словах с приставкой *и* типа u#бо1гіи;

б) в определенной группе слов, таких как u4ши, u#ста2, u4мъ, u#чи1ти.

В исследуемом памятнике начальное ю не встречается, но отмечена замена *и* на *ю* в середине слова: в8 чюдесэ1хъ, (с. 31), чюжде1му (с. 45).

12. Ориентация на греческие грамматические модели во время второго южнославянского влияния отразилась в написании имени Спасителя *і#и7съ*. При Патриархе Никоне такое начертание кодифицируется. Это было настолько неприемлемо для старообрядцев, что некоторые владельцы изданных при Патриархе Никоне книг даже стирали или заклеивали кусочками бумаги начальную букву і [12]. Интересные данные об истории произношения и написания имени Спасителя приведены митрополитом Макарием: «Некоторые по простоте или по небрежности и скорости произношения, вместо Іисусъ, стали говорить и писать Ісусъ, в таком виде и без титлы он встречается в некоторых даже харатейных рукописях славянских (Острожская Библия, Числ. 14; Иерем. 10; Служебник Виленского издания 1583 г. и др.)

Старообрядцы принимают только одно сокращенное написание ісусъ, находимое ими в некоторых старопечатных книгах, а отвергают другое, полное – іисусъ, которое находится во многих старопечатных книгах. Раскольники неправы потому особенно, что, оставаясь верными своему началу, т.е. своей приверженности к старопечатным книгам, должны даже предпочитать имя *іисусъ* имени *ісусъ*: ни в одной из этих книг не сказано нигде, чтобы имя *іисусъ* было неправильное, напротив, в предисловии к Апостолу, изданному во Львове в 1639 г., ясно замечено, что, хотя

[12] *Вознесенский Л.В.* К истории дониконовской и никоновской книжной справы // Патриарх Никон и его время. М., 2004. С. 161.

старый обычай писать пресвятое имя *і7съ*, но должно писать его *іисусъ*, а не *ісусъ*, и что только в полном начертании оно заключает в себе таинственное число 888, которое и должно заключаться в имени Мессии.

Для ясности заметим, что одной из древних сивилл (куманской) приписывают предсказание, будто в имени Мессии будет заключаться число – 888. Это число в полном имени `ιησους – Iисоус действительно и находят следующим образом: i = 10, и = 8, с = 200, о = 70, у = 400, с = 200. Итого: 888»[13].

13. В результате второго южнославянского влияния в соответствии с общеславянским *dj может писаться не *ж*, а *жд*. Старое написание с *ж* иногда встречается в церковно-славянских текстах до настоящего времени (ви1жу вместо ви1жду, ро1жшую вместо ро1ждьшую). В «Поучении…» регулярно встречаем: *по*разсуже1нію, сужду2, дожде1въ, мно1гажды, чюже1му, прехожде1ни*е*, прехожда1ше, w#сужда1еши (с. 6, 26, 11, 11,45, 19, 15, 45).

14. Появляется знак й. Он происходит из церковно-славянской письменности южнославянского происхождения и представляет собой сочетание буквы и (иже) и знака краткости « ◌ᵒ », заимствованного из греческого письма. Фонетическое разграничение графем и и й возникло в малороссийской печати XVII в. в ходе книжной справы при киевском митрополите Петре Могиле. Буква й появляется в Никоновских изданиях богослужебных книг и в оригинальных произведениях Патриарха, в том числе в «Поучении…». Написание буквы й без кавыки до сих пор сохраняется у старообрядцев.

15. Второе южнославянское влияние характеризуется написанием разного рода надстрочных знаков и знаков препинания: запятой, точки с запятой (в значении малой точки), острого ударения *1* – акута, тупого ударения *2* – грависа и придыханий в подражание греческому письму. По словам В.Н. Щепкина, «…югославянское влияние принесло нам запятую в качестве знака препинания»[14]. Однако запятая используется не так, как в современном русском языке, а ставится только для обозначения ритмической паузы. Это очень четко прослеживается в «Поучении о моровой язве», так как оно является проповедью и должно читаться не монотонно, а с выражением. Семиотизируется написание титла: написания одних и тех же слов под титлом и без титла начинают противопоставляться. Так, слово «ангел» в подтительном написании обозначает благого вестника, а в написании без титла – падшего ангела. В

[13] *Макарий (Булгаков), митр*. Никон в деле исправления церковных книг и обрядов // Патриарх Никон: Трагедия русского раскола. М., 2006. С. 88–90.

[14] *Щепкин В.Н.* Указ. соч. С. 143.

«Поучении…» находим: лжи1вы^{x} проро1къ (с. 28), но рече2 гдсь си1лъ, не хощи1те послу1шати слове1съ пгкъ (там же); я4kw ничто1же tглаго1лъ и4хъ ло1жны^{x} събы1стьcz, но гла7лъ е4сть гдсь (с. 28–29).

Если до второго южнославянского влияния такое противопоставление встречалось лишь спорадически, например, в Зографском Евангелии, то вследствие этого влияния данное правило было закреплено в разных грамматиках, словарях и грамматических сочинениях (в словаре Памвы Берынды, в «Грамматике» по списку начала XVII в. и др.). Принцип написания сакральных слов под титлом получает дальнейшее развитие в Библии, напечатанной в 1891 г. в Петербургской синодальной типографии[15].

В «Поучении о моровой язве» Патриарха Никона часто употребляются паерок, акут, гравис, титла, вынесенные под титлом надстрочные буквы: 8 , 4 , c , t , ? , d , b , = , 7 , 6 , ^{x} и др.

Второе южнославянское влияние сказывается и в принципах постановки ударения во фразе. В Московской Руси в акцентной группе, включавшей энклитики и проклитики, ставился лишь один акцентный знак: во1вэки, во1вremz, во1имz, вразуми1mz и т.д. Характерно, что в таких случаях ставится знак акута, а не грависа, что свидетельствует об объединении этих слов в единый фразовый сегмент, так как гравис ставился на конце слова. Во второй половине XVII в. справщики начинают ставить ударение на каждом слове, в том числе на предлогах, частице *не*, союзе *но*, а также (хотя и менее регулярно) на местоименных энклитиках (*мя, тя*). Когда слово оканчивается на ударную гласную, ставится гравис, а не акут, что придает энклитикам и проклитикам статус отдельного слова. Подобная расстановка была принята в юго-западной грамматике. Таким образом, в книгах никоновской справы можно встретить следующее написание: во2вэ1ки. Ударение на значимом слове было усвоено в русском литературном языке.

В «Поучении…» гораздо чаще встречается великорусское, а не юго-западное написание, что дает нам возможность проследить становление подобного написания и произношения. Так, в памятнике встречаем: по1плоти, и#во1вremz, ко1кн7зю, во1градэ, и4зграда, за1сн7омъ, и#во1сто, во1имz (с. 3, 18, 10, 3 и 12, 14, 25, 10, 30 страницы соответственно). Иногда ударение переносится с проклитики на значимое слово, особенно если перед существительным стоит местоимение или прилагательное: и#з8гра1даже, поси1лэ, позвэ1здъ, tпути2, tруки2 твоz2 , tмене2, ти1рода,

[15] См.: *Успенский Б.А.* История русского литературного языка (XVI–XVII вв.). М., 2002. С. 315.

вопроро1цэ, постенэ2, во все2 лэ1то, во вcz1кiz среды2 и# пzт8ки2, во црствующем8 гра1дэ (с. 10, 5, 13, 7, 7, 7, 15, 8, 15, 5, 5, 4 соответственно), причем, в «Поучении…» еще не наблюдается написание грависа над проклитикой и акута над значимым словом.

16. В «Поучении…» встречаем разное написание слова «мир»: миръ и міръ. Два варианта написания отражают семантическое противопоставление этих слов. Так, слово ми1ръ обозначает «вселенная», а слово мі1ръ – «покой». В Юго-Западной Руси в период второго южнославянского влияния два значения этого слова были отражены в словарях Лаврентия Зизания и Памвы Берынды. В Московской Руси эта дифференциация значений была принята в результате книжной справы Патриарха Никона, но наоборот. В исследуемом памятнике на с. 2 находим: ча1дwм8 на1шимъ бл7года1ть, ми1ръ. На с. 26 читаем: но2 да2 спасу2 мі1ръ.

Графические особенности «Поучения о моровой язве», вызванные вторым южнославянским влиянием

1. Буква *х* встречается только в цифровом значении и в именах Афанасия Александрийского, царя Алексея Михайловича и царевича Алексея Алексеевича: гл7етъ пра1вило ст7ыхъ а3пслъ, xf7, си1це: (с. 5); а#fана1сіа а3лехандрjйскагw (с. 33); вели1кагw гдсpz цр7z и6 вели1каго кн7зz а#лехі1z міха1иловича ... и# вели1кимъ кн7земъ а3лехjемъ а3лехjевичемъ (с. 25).

2. Буква «живете» ж почти без верха, с едва заметными ресничками.

3. У буквы «иже» косая перекладина лежит в верхней трети буквы.

4. Буква «вэдэ» в в верхней части представляет собой треугольник, спускающийся вершиной вниз, а в нижней напоминает четырехугольник.

5. Буква «онъ» встречается в двух графических вариантах: *о* узкое и о широкое. Часто у буквы стоят две точки вверху и внизу: О. В монографии «Язык Уложения 1649 г.» П.Я. Черных замечает, что эта буква употребляется только в начале слова или в качестве предлога, а также в слове іО#сифъ, но в «Грамматике» 1648 г. о ней не упоминается совсем[16]. Так, в «Поучении…» на с. 2, 7, 8, 12 (два слова) и 13 находим: *О#ц7а,* О6ста1тиcz, *О6ве1цъ,* О4ного, О4нъ, О6ба1че (соответственно).

---

[16] См.: *Черных П.Я.* Язык Уложения 1649 года: Вопросы орфографии, фонетики и морфологии в связи с историей Уложенной книги. М., 1953. С. 150–151.

6. Буква «твердо» *т* напоминает современную печатную. Стержень буквы покрыт прямой чертой с небольшими отростками вниз с обеих сторон, причем левый отросток чуть длиннее[17].

7. Буква «омега» ѿ пишется с восстановленной высокой серединой. Встречается также написание буквы без середины и с разведенными петлями, что характерно для особого, так называемого «греческого почерка», который вместе с болгарским, сербским и некоторыми другими в период второго южнославянского влияния проник в русскую графику[18]. Действительно, Патриарх Никон часто использует подобное написание w. Реже можно увидеть q6: pqссі1ю, qсіи, qле (с. 23, 12, 8).

8. В «Поучении…» иногда выносится над строкой буква *т*: она пишется с длинным правым и коротким левым опущенными вниз отростками: *сотворz1*^{т} (с. 28).

9. Буква «червь» приобретает ассиметричное написание *ч*, что значительно улучшает зрительное восприятие текста.

Некоторые языковые особенности «Поучения о моровой язве»

Второе южнославянское влияние не принесло многочисленных изменений в морфологию. Однако в исследуемом памятнике можно отметить некоторые новообразования.

1. Увеличение числа образований с формантом *-ов-* в парадигме множественного числа основ на **й* и слившихся с этой группой существительных с основой на **о* (в именительном, родительном, дательном, предложном падежах). В грамматике М. Смотрицкого зафиксированы вариантные формы имен существительных во множественном числе : *сыны2* или *сыно1ве* в им. падеже, *сы1нъ* или *сынш1въ* в род. падеже, *сынш1мъ* или *сыно1вшмъ* в дат. падеже и т.д. По мнению Б.А. Успенского, «…четко противопоставляются формы: святых ангел, но злых ангелов… – при этом церковно-славянская (нулевая) флексия род. падежа мн. числа связывается с сакральным началом, а противопоставленная ей русская флексия – со злым бесовским началом»[19]. В «Поучении…» Патриарха Никона встречаются обе формы, но подобная семантизация форманта наблюдается не всегда: О4ныхъ

[17] *Новикова А.С.* Графико-орфографические и языковые особенности древнерусского Галтяевского Евангелия конца XIV – начала XV вв. // Търновска книжовна школа: Св. Евтимий, Патриарх Търновски, и неговота духовна миссия в Европа. Т. 8. Велико Търново, 2007. С. 286.

[18] См.: *Щепкин В.Н.* Указ. соч. С. 143.

[19] *Успенский Б.А.* Указ. соч. С. 378.

лука1выхъ лжепроро1кwвъ... не послу1шайте (с. 40) и t о4ныхъ лжи1выхъ пгрw1къ (с. 34); си1лою апстлъ (с. 53), но лжи1вiи а#по1стwлы (с. 41); на во1зрастъ и# ро1довы раздэ1лшесz (вин. падеж с формантом -ов- на с. 46), в8нима1юще рече2 духовw1мъ ле1стьчимъ (дат. падеж на с. 27).

2. Противопоставление написания окончаний местоименных форм прилагательных в родительном и винительном падежах единственного числа -агw/-аго: tвседержи1телz бг7а, о#ц7а, и# є#диноро1днагw е#rw2 сн7а (с. 2), и#знемо1гшаго не подъz1сте, и# сокруше1ннаго не w#бzза1сте (с. 8).

Однако это правило не всегда выдерживается: и#болz1щагw не уврачева1сте (с. 8).

В «Поучении…» отражена важная особенность церковно-славянского синтаксиса, появившаяся в результате второго южнославянского влияния, – одинарное отрицание. Приведем некоторые примеры: ...я4кw бг7а u#бёгнути никто1же мо1жетъ (с. 14), ...и# є#ди1на tни1хъ непаде1тъ без8 О6ц7а моего2 и%же на1нб7сэхъ (с. 13), ….лвы2 поzдо1ша, и#нигдэ1же tни1хъ кому2 мо1щнw бz1ше съкры1тисz (с. 17).

На русский язык эти предложения следует переводить с двойным отрицанием – см. перевод на русский язык первого предложения: « Так как от Бога убежать никто не может».

«Поучение о моровой язве» является ярким образцом нового, зарождавшегося в XVII в. на Руси жанра духовной литературы, возникшего в связи со вторым южнославянским влиянием, – церковной проповеди. В XVII в. на Руси в церквах еще не читались проповеди (это было принято у католиков), поэтому можно говорить о том, что Патриарх Никон был одним из первых, кто ввел эту форму общения с прихожанами. Развитию этого жанра способствовало и написание Патриархом писем поучительного характера царю Алексею Михайловичу.

В исследованиях переписки Патриарха Никона с царем Алексеем Михайловичем, проведенных С.К. Севастьяновой, отмечается использование Патриархом элементов народной речи, которые обладают эмоционально-экспрессивным зарядом, наряду с цитатами и парафразами из Священного Писания. Севастьянова подчеркивает умение Патриарха писать разными стилями в зависимости от цели послания. Этим приемом пользовались в своих посланиях и челобитных также протопоп Аввакум и Неронов[20].

---

[20] *Севастьянова С.К.* Указ соч. С. 29.

О наставнической деятельности Патриарха Никона говорят многие исследователи: «Он сам служил неспешно, благоговейно, стремясь к тому, чтобы церковные службы были как можно более учительными, любил говорить проповеди и, что важно, – умел их говорить! В те времена в Русской Церкви ему не было равных в слове!»[21].

Дидактический характер «Поучения…» подчеркивает обращение Патриарха к верующим: ча1да любе1знаz. «К признакам учительной литературы можно отнести и употребление сложных слов, которые делают слог автора витиеватым, размеренным и спокойным, особенно при обращении к адресату»[22]. Действительно, в «Поучении о моровой язве» встречаем много слов, образованных сложением основ: є#диноро1днагw, мимоше1дших8, животворz1щихъ, многонаро1дныхъ, многове1сных8, тлетво1рныхъ, жестосе1рдыхъ, бг7оуго1днаz, вседержи1телевы, самоизво1лну, самоде1ржца, лжеслове1сникъ, баснослo1вiи, многосугу1бну, чл7колю1бiz и др.

Появление подобных неологизмов было характерно для второго южнославянского влияния[23].

***

Проведенный в статье сравнительно-сопоставительный анализ текста «Поучения…» и некоторых отрывков из книг Священного Писания показал, что Патриарх Никон был талантливым наставником и проповедником, органично включавшим материалы библейских текстов в проповедь. «Поучение о моровой язве» Патриарха Никона имеет большое культурно-историческое значение, поскольку в нем отражены не только важнейшие догматы православия, но и хорошо прослеживается эволюция языковой и графико-орфографической систем церковно-славянского языка, обусловленная вторым южнославянским влиянием.

Приложение

Текст «Поучения о моровой язве» Патриарха Никона на церковно-славянском языке	**Перевод «Поучения…» на современный русский язык**

[21] *Лебедев Лев, прот.* Патриарх Никон // Патриарх Никон: Трагедия русского раскола. М., 2002. С. 585.

[22] *Севастьянова С.К.* Указ. соч. С. 29.

[23] См.: *Успенский Б.А.* Указ. соч. С. 319.

(а7) Ні1кwнъ бж7іею млсстію архіепксопъ црствующагw вели1кагw гра1да москвы2, и3 всеа2 вели1кіz и3 ма1лыz и3 бэ1лыz рwссі1и патріа1рхъ. (в7) Всэ1мъ Всэ1мъ повсю1ду, и3 коему1ждо w3со1бно пребыва1ющымъ, сщ7ннымъ и3 честны1мъ а3рхіере1wмъ, а3рхі1мандритwмъ, и3гу1менwмъ, и3 всему2 сщ7е1нному при1чту: к8 си1мъ бл7горо1днымъ болz1рwмъ, и3 про1чимъ всэ1мъ всz1кагw чи1на и3 во1зраста, му1жеска по1лу и3 же1нска, правосла1вным8 хрстіа1нwмъ, возлю1бленнымъ во ст7о1мъ дс7э, ча1дwм8 на1шимъ бл7года1ть, ми1ръ, и3 млсть, t вседержи1телz бг7а, О3ц7а, и3 є3диноро1днагw є3гw2 сн7а, гдса на1шегw і3и7са хрста2, и3 u3тэ1шителz ст7агw дх7а, и3 на1ше бл7гослове1ніе (г7) и3 мл7тва; Настоz1щагw вре1мене нн7эшнzгw, t созда1ніz мі1ра, ¤зр7хд гw1ду, а3тє4же по1плоти ржства2 гдса бг7а, и3 сп7са і3и7са хрста2, ¤ах7hs, а4вгуста въ s7 де1нь, и3звэ1стнw бу1ди ва1мъ, я4kw во мно1гихъ2 градэ1хъ моровo1е повэ1тріє є4сть, а3 t чегw2, то2 є3ди1нъ бг7ъ ст7ы1й вэ1сть, и3 никому2 w3 се1мъ зна1ти неналежи1тъ, ра1звэ є4же гл7ати я4kw не быва1етъ зло1ба, си1рэчь ско1рбь ни во1градэ ни в8 сел2э а4ще не гдсь попу1ститъ, є4же гла1д8 губи1телства, неду1ги, и3 я4зва, и3 и3на1z, w3 ни1хже мно1гw зд2э писа1ти (д7) не належи1тъ. нн7э же грэ2хъ ра1ди на1шихъ и3 здэ2 во црствующем8 гра1дэ москв2э w3бьzви1лоcz повэ1треє не во є3ди1номъ мэ1стэ. но2 мы2 я4коже на1мъ належи1тъ, до1лжни є3смы2 са1ми w3 себ2э и3 w4 лю1дєх8 моли1тисz, и3 пла1катисz пре1дъ гдсемъ бг7омъ, дабы2 гдсь со всэ1ми на1ми сотвори1лъ ст7ую свою2 млсть, и3 ва1съ коєго1ждо в8ку1пэ. и3 w3со1бнw мо1лимъ, w3 свои1хъ мимоше1дшихъ и3 w3 настоz1щихъ	(1) Никон, Божиею милостью архиепископ царствующего великого града Москвы и всей Великой и Малой, и Белой России Патриарх (2) Всем, всем повсюду и каждому, особенно пребывающим во священстве и досточтимым архиереям, архимандритам, игуменам и всему церковному притчу, к сим благородным боярам и прочим всем всякого чина и возраста, мужского пола и женского, православным христианам, возлюбленным во Святом Духе чадам нашим – благодать, мир и милость от Вседержителя Бога Отца и Единородного Его Сына, Господа нашего Иисуса Христа, и утешителя Святого Духа и наше благословение (3) и молитва. В настоящее время, в нынешний 7164 год от создания мира и 1656 год от рождества Господа Бога и Спасителя Иисуса Христа, в 6 день августа, да будет вам известно, что во многих городах чума есть, а от чего она, об этом только один Бог Святой ведает и никому об этом знать не нужно, разве что говорят, будто не бывает зла, то есть скорби, ни в городе, ни в селе, если Господь не попустит голода губительного, недугов, чумы и иного, о них же много здесь писать (4) не надлежит. И ныне из-за грехов наших и здесь, в царствующем городе Москве, появилась чума, и не в одном месте. Но мы, как нам и подобает, должны сами о себе и о людях молиться и просить Господа Бога

прегрэше1нiи[x] ка1ztисz, и3 грэхи2 своz2 ст7ы1мъ чи1стымъ и3повэ1данiемъ w3чи1стити, и3 мл7твою и3 посто1мъ сослеза1ми, пра1ведныи гнэ1в8 бж7iи (є7) u3ста1вити, и3 по сщ7е1ннымъ пра1вилwмъ повелэва1ющим8 пре1данныz цр7кви, четы1ре посты2, w3па1снw храни1ти, мо1лимъ пости1тисz. на непостz1щихъ бо cz гл7етъ пра1вилw ст7ы1хъ а3пслъ, xf7, си1це: А4ще кото1рый є3пкспъ, и3ли2 презви1тер8, и3ли2 діа1конъ, и3ли2 подді1конъ, и3ли2 чте1цъ и3ли2 пэве1цъ въ, м7 дне1й, си1рэчь в8 вели1кiй по1стъ не пости1тсz, и3 в8 впро1чiz посты2, и3 во все2 лэ1то во всz1кiz среды2 и3 пzт8ки2, да2 и3зве1рженъ бу1детъ, а4ще же мирскjй человэкъ не пости1тисz, да2 tлучи1тсz. тэ1мже всz1къ t ва1съ я4кw сн7ъ восто1чныz цр7кве	со слезами, чтобы Господь надо всеми нами смилостивился, над каждым из нас и надо всеми вместе. И особенно просим вас во всех прошлых и настоящих грехах покаяться, и от грехов своих святой чистой исповедью очиститься и молитвою и постом со слезами праведный гнев Божий
(s&) по си1лэ да пости1тсz, и3 є3ли1цы по разсужде1нiю О3ц7ъ свои1хъ дх7о1вныхъ, а4ще досто1йни я3вz1тсz пречсты1хъ и3 животворz1щихъ та1инъ, тэ1ла и3 кро1ве хрсто1вы да причастz1тсz. а4щели по се1мъ на1шемъ завэща1нiи кто2 t сло1бъ не tсту1питъ, и3 ст7ы1мъ и3сповёданiемъ и3 посто1мъ и3 мл7твами не присвоz1етсz гдсви, и# по разсужде1нiю О3ц7ъ свои1хъ дх7w1вныхъ, ст7ы< та1инъ не сподо1битсz, и3 w3брz1ще[т] є3го2 бг7ъ, я3кова2 w3брz1щетъ, по рече1нному во проро1цэ, в8 че1мъ тz2 заста1ну, в8 то1мъ тz2 и3 сужду2, и3 па1ки глаго1летъ гдсь (з7)вседержи1тель, проро1комъ[*] к8 па1стыремъ. возопi1й рече2 крёпостiю и3 не пощади2, я4кw и3 трубу2 вознеси2 гла1съ сво1й, и3 возвэсти2 лю1демъ мои1мъ грэхи2 и4хъ, и3 па1ки сы1не человэ1чъ, стра1жа да1хъ тz2 до1му їзра1илеву[**], да2 слы1шиши сло1во t усте1нъ мои1хъ, и3 воспрети1ши и4мъ t мене2. внегда2 гл7ю бе€закw1ннику, сме1ртiю у4мреши, и3 не возвэсти1ши	(5) остановить и по священным правилам, повелевающим тем, кто предан Церкви, четыре поста строго соблюдать. Умоляем вас поститься, ибо так гласит 69 правило святых апостолов о непостящихся: «Если какой-нибудь епископ или пресвитер, или дьякон, или иподиакон, или чтец, или певец в течение 40 дней, то есть в Великий пост, не постится, и в другие посты, и во весь год в каждую среду и пятницу, да лишен будет духовного сана, если же мирской человек не постится, да будет он отлучен от Церкви. Поэтому каждый из вас, как сын Восточной Церкви,
	(6) пусть постится по мере сил своих, и те, кто по достоинству покаяния, получили разрешение своих духовных отцов к причастию пречистых животворящих Тайн – тела и крови Христовой, да причастятся. Если после этого нашего наставления кто-то от зла не отступится и святой исповедью и постом, и молитвами не приблизится к Господу, и по решению отцов своих духовных святых Тайн не сподобится, то и найдёт его Бог таковым, как было сказано у пророка: «В чём тебя застану, в том тебя и судить буду».

[*] На поле помета: i3са1iz н7и [*1] На поле помета: Исайя, гл. 58.

[**] На поле помета: i3єзекiи+ глga г7 [**1] На поле помета книга Иезекииля, гл. 3

є3му2, ни согл7еши, я4kw O3ста1тисz бе€зако1ннику, и3 w3брати1тисz t пути2 є3rw2, я4коже жи1ву бы1ти є3му2, бе€зако1нни= же то1й в8 бе€зако1ніи свое1мъ u4мре^{т}, кро1ви же є#rw2 t руки2 твоеz2 (и7) в8зыщу2. и6 ты1 же а4ще возвэсти1ши бе€зако1ннику, и3 не w3брати1тсz t бе€зако1ніz своегw2, и3 t пути2 своегw2 безzако1нна, то1й безzако1нникъ в8 бе€зако1ніи свое1мъ u4мре^{т}*, ты1 же дш7ю свою2 и3зба1виши. и3 є3ще2, рцы2 пастухw1мъ: се2 гл7етъ а3дана1й гдсь, qле пастуси2 їзра1илеви, є3да2 пасу1тсz пастуси2 са1ми, не O4вцы ли у4бw пасу1тъ пастуси2. се2 млеко2 kдz1сте, и3 волно1ю w6дэва1стесz, и3 ту1чное закала2сте, † O#ве1цъ мои1хъ не пасо1сте, и#знемо1гшаго не подъz1сте, и3 болz1щагw не у3врачева1сте, и3 сокруше1ннаго не w6бzза1сте, (f7) и# u#z1звеннагw не зарасти1сте, и# пла1вающагw не wбрати1сте, и# поги1бшагw не поиска1сте, сегw2 ра1ди мы2 я4коже лёпw па1стырю по гдсни за1повэди, возвэща1ем8 ва1м8 возлю1бленнаz ча1да, да2 по за1повэдемъ гднимъ ше1ствующе, по1стъ и# мл7тву с8 любо1вію гднею и#му1ще, къ животворz1щимъ та1йнамъ приступи1те, в8 преумноже1ніе всёхъ бл7ги1хъ. и# с8 по1мощію тогw2 самогw2 їи7са хрста2, t морово1гw повётрez є#ли1kw мо1щнw себе2 блюди1те. а4ще ли кто2 t ва1съ нерадёніz ра1ди, w# си1х8 w#блэни1тсz, да вёсть таковы1й я4kw чи1ст8 є4смь а4зъ t всz1каго (ї7) поруче1ніz, сказа1въ ва1мъ во1лю гдсню, w# ва1шемъ здрав1іи и# сп7се1ніи пекі1йсz. тём же u4бw вси2 вы2 любе1знаz ча1да, покаz1ніемъ и# моли1твою, є#сте1ственую бж7ію	И опять говорит Господь (7) Вседержитель словами пророка*1 к пастырям: «Возопи, - сказал,- изо всех сил, не щадя себя, как трубу, вознеси голос свой и возвести людям Моим о грехах их». И опять: «Сын человеческий, я поставил тебя стражем над домом Израилевым**1, и ты будешь слышать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня. Когда Я скажу беззаконнику: «Смертью умрешь», - а ты не возвестишь ему, не скажешь, как уберечься от греха беззаконнику и отвратиться от пути его, чтобы ему остаться в живых, то беззаконник тот в беззаконии своём умрёт, кровь же его Я взыщу от руки твоей. (8) А если ты возвестишь беззаконнику, и он не отвратится от беззакония своего и от пути своего беззаконного, то беззаконник тот в беззаконии своём умрёт*1, ты же душу свою спасёшь. И ещё скажи пастухам: «Вот говорит Аданай Господь. О, горе пастухам Израилевым! Когда пастухи пасут себя сами? Разве не овец пасут пастухи? Молоко ели, шерстью одевались, откормленных овец на мясо закалывали, а овец Моих не пасли - и изнемогшего не подняли, и больного не уврачевали, и отчаявшегося не утешили, (9) и раненого не перевязали, и плавающего не возвратили, и погибшего не поискали». Поэтому мы, как и подобает пастырю по завету Господню, возвещаем вам,

* На поле помета: їєзекіи+ л7д *1 На поле помета: книга Иезекииля, гл. 34

ми1лость на щедрw1ты премэни1ти потщи1тесz, и# с8 по1мощію є#гw2 є#ли1кw мо1щнw w#па1сно t морово1гw повётріz ходи1те: зане2 є4же w#па1сство t сегw2 повётріz с8 по1мощію бж7іею и#мёти добрw2 є4сть, и# бл7гопріz1тнw, я4коже и# ст7ы1й вели1кій а6фана1сій свидётелствуе т ко1кн7зю а6нті01ху, во2 р7вмъ, и# во1 сто г7мъ твётэ глаго1лz си1це. (аі7) Вопро1съ, рв7. Тку1ду быва1ютъ сме1ртнаz, и# чесw2 ра1ди в8 нёкихъ страна1хъ пусты1нныхъ я#зы1ческихъ мно1гажды не быва1ютъ, но я4коже на мно1зэ во вселе1нныхъ и# многонаро1дныхъ градёхъ и# многове1сных8. Твётъ. Глубо1къ вои1стину вопро1са твёт8, и# ма1лымъ на земли2 в8мэща1емъ, о#ба1че же я4коже глаго1летъ гдсь: в8мэща1zй да2 в8мэсти1тъ. а4ще бо2 рцемъ, я4кw мно1гажды и# t звёздъ тлетво1рныхъ, и# пра1хwвъ, и# зловo1ніz мертвечи1нъ, и# дожде1въ лётныхъ, (ві7) и# во€здымле1ній, и# воспаре1ній земны1хъ и3 #морски1хъ, неду1ги тэле1сныz, и# тлz2, и# сме1рти быва1ютъ, а4бі̀е ненауче1ннiи нэцы1и сопротивлz1ютсz на1мъ, а4ки без8промы1сленаz я4же в8 на1съ глаго1лющымъ. и4хже нёкихъ и# вопроси1ти хо1щемъ. Рцы1те на1мъ q сіи, ка1кw во1градэ нёкоемъ сме1ртно быва1етъ, и#з8 гра1да же О4ного су1ть во и#ны1хъ страна1хъ дв2э и#ли2 три2 ты1сzщи ку1пльствующихъ муже1й, и# никто1же t ни1хъ скончаl1сz. А4ще бо бж7іи гнёвъ на1 градъ О4нъ приспэ2, подоба1ше весма2 и# дале1че су1щымъ (г7і) гнёва в8куси1ти: а4ще же и# не всэ2м, но любо нёкимъ t ни1хъ. О#ба1че да 2не да1мы и#звёта, сіz2 и4щущымъ, глаго1лемъ: я4кw мно1гажды О4ва у4бw t сме1ртныхъ и# по бж7ію прещe1нію быва1ютъ. О4важе и# по звёздъ, и# про1чихъ ви6нъ и#з8вётомъ, я4же	возлюбленные чада: «Следуя заповедям Господним, с любовью Господней пост и молитву имея, к животворящим Тайнам приступите в приумножение всех благих и с помощью того самого Иисуса Христа от чумы, насколько можно, себя берегите. Если же кто из вас из-за нерадения об этом обленится, пусть знает таковой, что я чист от всякого (10) осуждения, сказав вам волю Господню, о вашем здравии и спасении заботясь. Ибо тем же подлинно все вы, чада любезные, покаянием и молитвою поусердствуйте об их щедром пременении - получении естественной Божией милости - и с помощью Его, насколько возможно, опасности чумы избежите, поскольку спасение от этой чумы с помощью Божией хорошо и благоприятно. Как святой великий Афанасий свидетельствует князю Антиоху, в сороковом и в сто третьем ответах, говоря так: (11) Вопрос 102. Откуда бывают смертельные болезни и почему в некоторых странах пустынных, языческих они не бывают часто, но, напротив, в обитаемых многонаселенных городах и весях бывают много раз? Ответ. Глубок воистину вопроса ответ. На земле и малое вмещает. Однако же, как говорит Господь: «Кто может вместить, да вместит». Потому скажем: «Как много раз и от звёзд тлетворных, и от праха и зловония мёртвых, и от дождей летних, (12) и от воздымлений и испарений земных и морских недуги телесные и тлен, и смерти бывают. Тотчас

предрёхомъ. я4же я4kw наи#па1че и# растлэва1ютъ младе1нцы я4kw немо1щншій. О#ба1че и# звёздъ и# воздымле1ній творе1цъ є4сть бг7ъ, рекі1й не двё ли пти1цэ продаю1тэсz на а#с8са1рiи, и# є#ди1на t ни1хъ не паде1тъ без8 О#ц7а моего2 и4же на1 нб7сэхъ: ва1ши же и# власи2
(ді7) главні1и вси2 и#зочтени2 су6ть.

Вопро1съ.

є#да1же по1лзуетсz, и#ли2 и#збавлz1етсz t сме1ртнаго, и4з града во и#ну1ю страну2 бёгаz.

Твётъ.

Прbро1ку к8 бг7у гл7ющу. ка1mw пойду2 t дх7а твоегw2, и# t ли6ца2 твоє#го2 ка1mw побэжу2. я#вле1ннw у4бw, я4kw бг7а u3бёгнути никто1же мо1жетъ. а4ще же воздy1хъ нёкій, и#ли2 и4на тва1рь вина2 є4сть губи1телное творz1щаz, негли2 и#збэга1етъ тоz2 во ину1ю страну2 преше1д8. До здэ2 у4бw бл7же1нный а#фана1сій. Но2 и# хрсто1съ спаси1тель (е7і) наказу1z насъ не помета1ти себе2 самы1хъ в8 напа1сти. О#вогда2 u4бw t и4рода не тре1буz бэжа1ти бёгаше, Nвогда1же хотz1щимъ на1не непокори1вымъ жидо1мъ ка1менiе ме1тнути, прошe1дъ сокрове1ннw посред2э и4хъ прохожда1ше, глаго1лz не u5 пріи1де ча1съ мо1й. О#вогда1 же хотz1щимъ є#го2 с8 горы2 низ8ри1нути, та1кожде u#таи1лсz t жестосе1рдыхъ прохожда1ше, є#му1 же подо1бнаz и# µ#чени1къ є#гw2 па1велъ а#пслъ творz1ше. О#вогда2 u4бw t со1нмища хотz1щаго є#го2 u#би1ти, О#ко1нцемъ по стен2э свёшенъ, О#вогда1 же со1тникомъ (si7) восхище1нъ бы1сть, и# и#збэже2 ловле1ніz. и#ногда1 же и#ны1ми О4бразы, да не сопроти1в=е я#ви1тсz u#чи1телю хрсu2, сп7се1ніе себэ2 u#строz1ше. и# tвсю1ду я#вле1ннw я4kw не лёть ко1ждому себе2 самого2 в8 напа1сти помета1ти. а4ще бо в8 напа1сти себе2 самёхъ помета1ющіи w#правдz1тсz, u4бw и# ті1и w#правдz1тсz, и4же в8

незнающие некоторые противоречат нам, говорящим, словно глупым. Их же, этих некоторых, и хотим спросить. Скажите нам, о, эти! Когда в некотором городе бывают смерти, из города этого в других странах находятся две или три тысячи купцов, и никто же из них не скончался. Ибо если бы Божий гнев на этот город обрушился, подобало бы и весьма далеко находящимся (13) гнев испытать. Если же и не всем, то хотя бы некоторым из них. Однако, не объясняя причин, спрашивающим об этом говорим: «Как часто смерти по Божиему возмездию бывают? И от звёзд, и от прочих причин, как мы уже сказали, которые даже и младенцев губят, как самых немощных. Однако и звёзд, и воздымлений творец есть Бог, говорящий: «Не две ли птицы продаются за ассарий, и ни одна из них не погибнет без Отца Моего, который на небесах. У вас же и волосы (14) на голове все сосчитаны».

Вопрос.

Неужели излечиваются или избавляются от смерти, из города в другую страну убежав?

Ответ.

Пророку, к Богу говорящему. Куда пойду от Духа Твоего и от Лица Твоего куда убегу, ибо известно, что от Бога убежать никто не может, будь хотя над ним покров некий. Или другая тварь виновная, губительное творящая, может ли она это избежать, в другую страну придя? Но и Христос Спаситель и до сего времени блаженный Афанасий (15) наставляют нас не ввергать самих себя в напасти. Ибо однажды

пучи1ну себе2 са1мыхъ в8ве1ргшіи, ра1ди потопле1ніz, и# О#ружіе в8 себе2 са1мыхъ подкну1вшій. А4ще бо на ве1сь гра1дъ гнёва бж7іz проліz1ніе бы1ло бы. є4же дано2 бу1детъ, то2 ника1коже нигдё же u#кры1тисz мо1щнw. (зі7) бы1ло бы я4коже б2э и# на фараw1на с8 во1и при мwmсе1и потопле2ніе. и3ли в8 самарі1и прі wсі1и цр7э і3сра1илевэ*. а3с8сіріа1не зане1же не восхотёша пріz1ти зако1нъ бж7ій, лвы2 поzдо1ша. и3 нигдё же t ни1хъ кому2 мо1щнw бz1ше съкры1тисz, но2 всю1ду лвы2 z5 пораж а1ху. t О4ного же повётрez а4ще бы u4бw бы1ло невозмо1жнw нигдё же u#бёгнути, и#ли2 и3 бэжа1ти t тогw2 бы1ло бы безzако1нно, не бы2 ст7ый дх7ъ а3fана1сіева u3ста2 вели1кагw возвэщz1ніе w3 се1мъ всz1кому правосла1вному подви1гъ, я4коже и3 ны1нэ бл7агода1тію бж7іею ви1димо (зі7)* є4сть на сотво1ршихъ прехожде1ніе t москвы2, во1 времz морово1гw повётрez, и4же бо на1 бг7а надёющесz и3 єvgльскому велёнію бэжа1ти t гра1да во1градъ, t напа1сти, повелэва1ющу послёдующее, и3 проро1ческое рече1ніе на ум2э и3му1ще. Ступа1йте лю1діе мои2, в8ни1дите в8 клёть свою2, затвори1те две1рь свою2, u3кры1йтесz в8 ма1лэ, є3ли1кw є3ли1кw до1ндеже ми1мw и4детъ гнёвъ гдснь. И3 вели1кагw цр7ко1внагw u3чи1телz а3fана1сіz вели1кагw вы1ше зд2э напи1санному наказа1нію не проти1вишасz, и3 во1времz бы1вшагw (иі7) тогда2 морово1гw повётрez: я4коже t москвы2, си1це и3 t и3ны1хъ градw1въ въ здра1выz мёста прехожде1ніе сотвори1ша. И3 та1мw до1ндеже мо1ръ ми1мw и4де, пребы1ша ті1и я4кw и3спо1лнители єvgльскихъ велёній милосе1рдіемъ	Он и от Ирода убегал, хотя и не нужно было бежать. Однажды, когда в Него хотели бросить камень непокорные евреи, Он тайно проходил посреди них, говоря: «Не пришёл ещё час мой». Однажды, когда Он проходил и когда Его хотели с горы сбросить, Он так же спрятался от жестокосердных. Подобное же Ему и ученик Его, апостол Павел, делал. Ибо однажды из синагоги, где хотели его убить, он из окошка по стене был опущен. Однажды сотником (16) был пойман и избежал засады. Иногда и иными способами, чтобы не противостоять учителю Христу, спасение себе обретал. И отовсюду явлено, что нельзя каждому себя самого в напасти ввергать, так как в напасти себя самих ввергающие оправдаются. Но и те оправдаются, которые сами себя в пучину ввергли из-за наводнения и оружие сами себе подкинули, так как на весь город было бы пролитие гнева Божия. Если же дано будет, то никак нигде нельзя будет укрыться, (17) как было и на фараона с войском при Моисее потопление или в Самарии при Осии, царе Израилеве*1, потому что ассирияне не захотели принять закон Божий. Львы их съели, и нигде никому от них невозможно было скрыться: повсюду львы их настигали. От этой же чумы, если бы было невозможно никуда убежать или бежать от неё было бы беззаконно, то не было бы возвещения Святого Духа устами великого Афанасия об этом подвиге всякому

* На поле помета: црс д7 зі7 *1 На поле помета: 4Царств [гл.] 17

* Так в тексте оригинала – см. здесь примечание к статье № - с. …

бж7іимъ и3 ны1нэ зъдра1вствуютъ за1повэди спаси1телныz и3спо1лнz1юще, и3 при1снw поуча1ютсz на2 бг7оуго1днаz дэz1ніz, и3 w3 спасе1ніи свое1мъ t О4ноz я4звы хвал2у творц2у своему2 воздаю1ще: А3 и4же не послуша1ніемъ свои1мъ прехожде1ніе сотвори1ти не восхотёша, и3 не то1чію самёхъ себе2 t со1вэсти (fi7) прелща1еми в8 во1лную и3 непотре1бную напа1сть в8ри1нуша, но2 и3 про1чимъ мно1гимъ ненаu3че1ннымъ ло1жнаz видёніz, и3 лука1ваz своz2 со1ніz сказу1юще. и3 си1ми тёхъ прелсти1вше лю1тою тою2 я4звою своево1лнэ тёхъ u3мори1ти сотвори1ша, за ни1х же воспріи1мутъ ме1сть t вседержи1телевы руки2, мню2 не ме1нше uбі1ицъ. в8 мёстw бо є4же t поги1бели бра1тію восхища1ти, сме1рть тёмъ самоизво1лну страстны1мъ си2 розсказа1ніемъ пріz1ти смы1слиша, и3 є3ще2 и3 ны1нэ бу1іи w3 се1мъ свое1мъ зло1мъ дерзнове1ніи (к7) не стыдz1тсz, и3 са1ми сопроти1вны є3vgльскому велёнію и3 а3fана1сіеву, пра1ведному наказа1нію, па1че же в се1й восто1чной цр7кви су1ща. є4же бо а3fана1сій му1дръствуетъ, сіе2 и3 всz2 правосла1внаz цр7квь и3спо1лнителей хрсто1выхъ слове1съ, и3 бл7же1ннагw а3fана1сіа наказа1ніz соверши1телей де1рзостнэ u3каrz1етъ, и3 непра1веднэ и3 себе2 самы1хъ t мно1гіz бу1ести, во и3сполне1ніи зло1бы своеz2 похвалz1ютъ: по рече1ннному прpbкомъ мужа1емсz глаго1люще, и3 проти1вимсz, си1рэчь, мужа1емсz въ свое1мъ сопротивле1ній, (ка7) и3 и4стиннэ никогда1же хо1ще[м] покори1тисz. и3 что2 мно1гw глаго1лати. w3блича1етъ бо си1хъ са1мъ вы1шній про1мысла своего2 и3сполне1ніемъ, є3гда1 бо u3мно1жисz предни1мъ зло1ба люде1й содо1мскихъ и3 гомо1рскихъ, тёхъ u4бw за бez8зако1ніа во градёхъ и4хъ О3гне1мъ и3 жу1пеломъ на показа1ніе непокори1вымъ потопи2. А6	православному. Так же и сейчас благодать Божия, видимо, (18) есть на совершивших уход из Москвы во время чумы, которые на Бога надеются и следуют Евангельскому закону, повелевающему бежать из города в город от напасти и держать в уме пророческое изречение: «Ступайте, люди Мои, войдите в комнату свою, затворите дверь свою, укройтесь на малое время, весьма ненадолго до тех пор, пока мимо идёт гнев Господень». И великого церковного учителя Афанасия выше здесь написанному наставлению не противились. И во время бывшей (19) тогда чумы, поскольку из Москвы также и из других городов был совершен исход в другие незараженные места, и там они пребывали до тех пор, пока мор не прошел мимо. Как исполнители евангельских заветов, они милосердием Божиим и ныне здравствуют, заповеди спасительные исполняя, и всегда подвизаются на богоугодные деяния, и о спасении своем от этой заразы хвалу Творцу своему воздают. А те, которые из-за непослушания своего не захотели уйти, не только самих себя, прельщаемые совестью, в вольную и позорную напасть ввергли, (20) но и многим другим непросвещенным [словом Евангелия]ложные видения и лукавые свои сны рассказывая и ими тех прельстив, лютою той болезнью своевольно тех погубили. За них же восприимут месть от руки Вседержителя, думаю, не меньше убийц. Ибо вместо того, чтобы от погибели братьев уберечь,

є3го1же восхот2э t погубле1ніz спасти2, пра1веднаго глаго1лю лw1та, не во1градэ, но и3зве1дъ є3го2 ttу1ду во1нъ спасе2. си1мъ пу1ть сп7се1ніz показа2, а4kw є4же t губи1тельства бэжа1ти, нето1чію нёсть грёхъ, (кв7) но и3 во1ли бж7iz и3сполне1ніе. и3 что2 к8 сему2 tвэща1ютъ О3ни2 проти1вницы, и4же са1ми себе2, и3 и4нэхъ в8 лю1тую я43зу в8мета1ти ну1дzщіicz, вои4стинну ничто1же. А4щели кто2 лука1во и3 се2 помышлz1етъ, О4нъ я4коже хо1щетъ да твори1тъ. Нёцый же в8 мимошe1дшаz лёта, са1ми себ2э не в8нима1юще, ни хранz1щecz сеrw2. и3 t тогw2 раз8мно1жицz грёхъ ра1ди я43ва, и3 я4kw мо1лніа во всю2 pqссі1ю простре1cz, и3 коли1kw дш7ъ правосла1вныхъ хрстіа1нъ то1ю лю1тою я43вою с8конча1шаcz. Мно1зи же за умале1ніе і3єре1wвъ (кг7) ниже2 с8пу1тника до1брагw на1шегw пречи1стагw тёла и3 кро1ве хрсто1вы сподо1бишаcz. нн7эже всёмъ ва1мъ предповэству1емъ, и3 не то1чію нн7эшнею грёхъ ра1ди я4з8вою, к8 по1двигу до1брому во€ставлz1емъ, и3 пости1тицz и3 моли1тицz вели1мъ, но всегда1шнымъ гднимъ повелёніемъ u3страша1емъ, є4же рече1cz во ст7о1мъ є3vgліи: бди1те и3 мо1литecz, я4kw не вёсте в8 кі1й ча1съ гдсь вашъ пріи1детъ. Из па1ки, бди1те и3 моли1тecz да не в8ни1дете в8 напа1сть. а3 є4же в8 та1 же мимошe1дшаz лёта в8 моровo1е повётріе мно1зи ку1пnw (кд7) и3 w3со1бь собира1ющecz w3 на1съ гл7аху неподо1бнаz, и3 грёхи на1ша помина1юще, и4хже мы2 нето1чію не содёzхомъ, но2 ниже2 во сн2э помы1слихомъ, и3 tхожде1ніе на1ше t црствующагw гра1да москвы2, є4же бы1сть по ука1зу вели1кагw гдcpz цр7z и3 вели1каго кн7зz а3лехі1z міха1иловича всez2 вели1кіz и3 ма1лыz и3 бёлыz pwссі1и самоде1ржца, за бл7говёрною гдсрнею на1шею цр7цею и3 вели1кою	страстными теми россказнями смерть самовольную принять задумали. И еще и сейчас, глупые, этой своей злой дерзости (21) не стыдятся и сами противятся евангельскому закону и Афанасиеву праведному учению и, более того, всей существующей Восточной Церкви, как размышляет Афанасий. Вся Православная Церковь исполнителей слов Христовых и наказа блаженного Афанасия укоряет с дерзновением тех, кто неправедно самих себя во множестве буйств во исполнение злобы хвалит. По сказанному пророком: «Мужаемся, говоря, и противимся, то есть мужаемся в своём сопротивлении, (22) и истинно никогда не захотим покориться. И что много говорить! Ибо обличает их сам Вышний исполнением Своего промысла. Ибо когда умножилась пред Ним злоба людей Содомских и Гоморрских, тех за беззакония их в городах их огнём и серой в поучение непокорным потопил. А его же, праведного Лота, говорю, захотел от погибели спасти, не в городе, но выведя его оттуда вон, и спас. Этим путь спасения показал, так как от гибели бежать – не только не грех, (23) но и воли Божией исполнение. И что на это отвечают противники, которые самих себя и других в лютую чуму ввергнуть принудили? Воистину ничего. Если же кто коварно это замышляет, то, как он хочет, так пусть творит. Некоторые же в минувшие годы сами себя не понимали, не береглись, и от этого размножилась из-за грехов чума и, как молния, по всей России

кн7ги1нею маріею и3лiи1чною, и3 за1 сн7омъ є3гw2 цр7ьскогw вели1чества за гдсремъ на1шимъ цр7вчемъ и3 вели1кимъ кн7земъ а3лехi1емъ а3лехi1евичемъ, вино1вно творz1тъ, бу1ди (кз7) и4мъ млсть бж7iz, и3 не поста1ви и4мъ гдси грэха2, а4щели же живы1z и3ли2 тше1дшiz, поне1же тре1буютъ тше1дшiи u4же не иму1ще w3правданiz, но2 и3ні1и дерза1юще на cz2 восхища1ти су1дъ бж7iй, и3 су1дzтъ и4скреннихъ, и4хже тречe1cz ны1нэ и3 ва^{м} сн7ъ бж7iй гл7z: а4ще кто2 u3слы1шитъ, рече2, сло1во мое2, и3 не пріе1млетъ є5, а4зъ не сужду2 є3м2у, не пріидо1хъ бо да2 сужду2 мjрови, но2 да2 спасу2 мі1ръ. тмета1zйcz глагw1лъ мои1хъ, и4мать судz1щагw є3му2 сло1во, є4же гл7ахъ, то2 су1дитъ є3му2 в8 послёдніи де1нь. ті1и же кото1равшiи на на1съ не удовли1вшецz си^{м}, но2 и3 ло1жнаz
(кs7) t лука1вагw ср7ца видёniz и3 со1ніz пred О4чи простёйшихъ предлага1ху, простi1и же и3 ненауче1ннiи не вёдуще поле1знаго, и3 внима1ютъ ба1снемъ и4хъ крамо1лнымъ, и3 бэсо1вскимъ, и3 ло1жнымъ и4хъ проро1чествомъ: w3 ни1х же бжственый а3по1столъ predви1дэвъ гл7етъ, в8нима1юще рече2 духовw1мъ ле1стьчимъ, и3 u3че1ніемъ бэсо1вскимъ в8 лицемёріи лжеслове1сникъ, сожже1ныхъ свое1ю со1вэстію. мно1зи бо тогда2 не внима1юще пра1вому велёнію, и3 t О4ныхъ крамо1лникwвъ, лжи1выхъ баснослo1вiи напи1вшецz клевета1ху, О4въ на сегw2, О4вже на и3но1гw
(кз7) я4кw пови1нныхъ творz1ще моровo1му повётрею, и3 мно1зи не вё гласи бёсомъ прелще1ни проро1чествоваху ло1жнаz, по ни1хже всёмъ то2 я4вно, я4кw ничто1же t глаго1лъ и4хъ ло1жны < събы1стьcz, то1чію себе2 губz1ще, и3 бра1тію свою2, и3 на бг7а ху1лzще, а4ки и4мъ и3звэще1ніе бы1сть се2 и3 се2 t бг7а, да2 чл7вцы то2 сотво1рz^{т}. на та1ковы< бо лжи1вы< проро1къ, бж7е1ственный	распространилась, и сколько душ православных христиан от той лютой чумы скончалось! Многие же по малочисленности иереев (24) даже не сподобились Спутника нашего доброго – пречистого тела и крови Христовой. И ныне же всем вам возвещаем (не только из-за грехов нынешней чумы - к подвигу доброму призываем) и поститься и молиться велим, но неизменным Господним повелением предупреждаем, как сказано в Святом Евангелии: «Бдите и молитесь, так как не знаете, в какой час Господь ваш придёт. И снова: «Бдите и молитесь и не впадёте в напасть». А если в те прошедшие годы во время чумы многие, вместе (25) и по отдельности собираясь, о нас говорили неподобающе и грехи наши поминая, то мы же их не только не совершили, но и во сне не помыслили. И исход наш из царствующего города Москвы, который был по указу великого государя, царя и великого князя Алексея Михайловича, самодержца всей Великой и Малой, и Белой России, с благоверною государыней нашей царицею и великой княгиней Марией Ильиничной и сыном его царского величества государем нашим царевичем и великим князем Алексеем Алексеевичем, в вину нам ставят. Да будет (26) им милость Божия, и не поставит им Господь это во грех, живые ли они или в мир иной отошедшие, потому что отошедшим уже не нужно оправдания. Но некоторые, дерзая взять на себя суд Божий, судят ближних. От них же отрёкся ныне

гла1съ вопіе1тъ си1це. сіz2 рече2 гдсь си1лъ, не хощи1те послу1шати слове1съ прbркъ и4же проро1чествуютъ * ва1мъ и3 прелща1ютъ ва1съ, видёніе срdца своего2 гл7ютъ не t u4стъ гдсни<, реку1тъ сим и4же ху1лztъ mz, (кн7_) гл7алъ є4сть гдсь, ми1ръ бу1дет ва1мъ, и3 всёмъ и4же хо1dztъ в8 стропти1вствэ срdца своегw2, реко1ша, не пріи1детъ нана1съ лука1во, кто1 бо бы1сть в8 совётэ гдсни, и3 ви1дэ и3 слы1ша словеса2 є3гw2. кто2 помы1сли сло1во того2 и3 слы1ша, в8 послёднzz дни2, сразумёете совётъ и4хъ, не посла1хъ прbрки, а3 они2 теча1ху, не гл7ахъ к ним, и3 ті1й проро1чествоваху, а4ще бы ста1ли в8 совётэ моем, и3 возвэсти1ли словеса2 moz2 лю1демъ мои1мъ, tврати1лъ бы1хъ u4бw z5, t пути2 и4хъ зла1гw, и3 t помышле1ній и4хъ стропти1выхъ, є3да2 мни1ши я4kw то1чію t бли1зка (kf7) бг7ъ а4зъ є4смь рече2 гдсь а3 не бг7ъ t дале1ча. а4ще u3таи1тсz му1жъ в8 сокрове1нныхъ, а3 а4зъ не узрю2 є3го2 рече2 гдсь, є3да2 н7бо и3 зе1млю не а4зъ наполнz1ю, рече2 гдсь, слы1ша< и4же реко1ша прbрцы прpbчествующе во1имz мое2 лж2у, и3 реку1ще, ви1дэхъ со1нъ, ви1дэ <со1нъ. доко1лэ то2 є4сть в8 срdцы прpbкwвъ прорица1ющихъ лж2у, и3 прpbчествующи < лще1ніемъ срdца своего2. что2 хотz1ще твори1ти забу1дутъ лю1dіе мои2 и4mz мое2 ра1ди со1ніz и4хъ и4же вэща1ют є3ди1нъ ко1ждо ко и4скреннему своем2у прpbкъ и4же и4мать сновидёніе, вэща1ет сновидёніе, и3 и4же и4мать (л7) сло1во мое2 гл7ет8, сло1во мое2 и4стинно, что2 пле1велъ ко пшени1цэ рече 2гдсь, є3да2 словеса2 moz2 не су1ть я4kw О4гнь горz1щій рече2 гдсь. и3 я4kw мла1тъ стры1ющій ка1мень. сегw2 ра1ди а4зъ к8 прpbкwмъ рече2 гдсь, и4же кра1дутъ словеса2 moz2 є3ди1нъ ко1ждо t	и Сын Божий и вам говорит: «Если кто услышит слово Моё, - сказал,- и не приемлет его, Я не буду судить его, ибо Я не пришёл, чтобы судить мир, но чтобы спасти мир. Отрекающийся от Моих слов будет иметь слово Судящего его, которое Я сказал, что буду судить его в последний день. Те же, которые высказали недовольство нами по поводу этого, лживые, (27) от лукавого сердца, видения и сны перед очами простых людей предлагали. Простые же и непросвещенные [словом Евангелия], не зная полезного, внимают их басням крамольным и бесовским и ложным их пророчествам. О них же Божественный апостол, предвидев это, говорит: «Внимая, - сказал, - прельщающим духам и бесовским учениям в лицемерии лжесловесников с клеймом на совести, многие же тогда, не внимая правильному Божественному велению и, от этих крамольников лживых баснословий напитавшись, тот на того, этот на другого, (28) как на виновных в сотворении чумы, клеветали. И многие невежды, бесом прельщенные, пророчествовали ложное. Из них же всем то явно, что ничто из слов их ложных не сбылось, только себя губили и братьев своих и на Бога хулу возводили, словно им весть была: «Сие и сие от Бога, пусть люди то сотворят». Ибо на таковых ложных пророков Божественный голос вопиет так: «Это сказал Господь Саваоф: « Не желайте

* На поле помета: їєрем кг7 *1 На поле помета: Иеремия, гл. 23

и4скреннzrw своего2. се2 а4зъ к8 прpbkwм рече2 гдсь, и4же воспріе1млют8 z3зы1ки своz2 и3 гл7ют8, рече2 гдсь се2 а4зъ на прpbки мечта1ющіz лж2у рече2 гдсь: и4же провэща1ша та2 и3 прелсти1ша лю1ди моz2 во лжу2 свою2, и3 в8 чюдесёхъ свои1х8, я4kw а4зъ не посла1хъ и4хъ, ни заповёда< и4мъ О3ни1 же ничто1 же u3спёша лю1демъ си1мъ рече2 гдсь. и3 па1ки рече2 гдсь, (ла7) да не препира1ют ва1съ лжі1и прpbцы, и4же в8 ва1съ, и3 не послу1шайте снw1въ свои,< я4же вы2 ви1дите, я4kw непра1веднэ ті1и прорица1ютъ ва1мъ, во1и3mz мое2, а3 не посла1хъ и4хъ. дозд2э словеса2 я4же бг7ъ гл7а чре1зъ і3єреміі1ю, на О3бличе1ніе и3 ны1нэшни< лжи1вы< проро1kw+, и4же лжи1вэ вопіz1ху к8 лю1дєм, и3 неu3тверже1ныхъ сердца2 свои1мъ лука1вым u3мышле1ніемъ возмуща1юще, и3 гл7ющим ви1дэхъ сонъ ви1дэхъ со1нъ, и3 и3звэще1ніе се2, и3 се2, пріz1хъ t бг7а, дабы2 мно1ги< в8слёдъ себе2 tто1ргнули. и3 мно1зи том2у вослёдующе по и4хъ ро€сказа1нію погибо1ша, и3 ничто1же бы1сть на по1лзу, то1чію не брегу1ще себе2 (лб7) смуща1ющесz вси2 тём О3гнем о3бьz1ти лю1тую я4зву u3множа1ху, и3 не диви1тесz ча1да моz2 си1мъ рече1нным, не t себе 1бо к8 ва1мъ сіz2 гл7ю, но бж7iz прpbо1kwмъ на w3бличе1ніе О4ныхъ, лжи1выхъ, снови1дцовъ словеса2, и3 вели1кагw а3fана1сіа а3лехандрі1йскагw, є3го1 же ст7аz правосла1внаz восто1чнаz цр7ковы сто1лпъ правосла1віа и3мёетъ. а4щели кто2 вёруz си1мъ да твори1т8 ±коже то1й пи1шетъ, во рв7 й, и3 во рг7 й глав2э. а4щели кто2 не покарz1етсz, то2 да твори1т что2 хо1щетъ себ2э и3 про1чимъ. а4щели не и3му1щіи благода1ти бж7іа, ниже2 боz1щесz бж7іа преще1ніа на1чнутъ вэща1ти (лг7) в8 предиду1щее вре1mz ло1жнаz	послушать слов пророков, которые пророчествуют[*1] вам и прельщают вас. Мечты сердца своего рассказывают не из уст Господних. Говорят тем, которые хулят Меня». (29) Сказал Господь: «Мир будет вам и всем, которые ходят с гордыней в сердце своём». Они сказали: « Да не приидет на нас беда». Кто же последовал заповедям Господним и увидел и услышал слова Его? Кто внял слову Его и услышал? В последние дни уразумеете смысл их. «Я не послал пророков, а они бежали. Я не говорил им, а они пророчествовали. Если бы находились в согласии со Мной и возвестили слова Мои людям Моим, Я бы отвратил их от пути их злого и помыслов их своевольных. Разве думаешь, что Я только Бог вблизи, - (30) сказал Господь, - а не Бог и вдалеке»? «Разве утаится человек в потайных местах, а Я не увижу его?» - сказал Господь. «Разве небо и землю не Я наполняю?» - сказал Господь. «Слышал, как сказали пророки, пророчествуя от имени Моего ложь и говоря: «Я увидел сон, Я увидел сон». До каких пор это есть в сердцах пророков, прорицающих ложь и пророчествующих прельщением сердца своего? Что хотят, творят, чтобы забыли люди Мои имя Моё ради снов их, которые вещают каждый к ближнему своему. Пророк, который, если имеет сновидение, пусть вещает сновидение, и если имеет (31) слово Моё, то пусть говорит слово Моё правильно. Что общего у мякины с чистым зерном?» -

вэща1нiz и3 со1нiz, и4хже попрbро1ку бг7ъ до конца2 три1ну, заповёдуz ника1коже послу1шати си1хъ не пріе1млете си1хъ, и3 гл7емымъ t ни1хъ ника1коже вёруйте, зане2 сопроти1вна су1ть бг7ови, и3 а4ще кто2 хо1щетъ присво1итисz гдсви, да ника1коже вёруетъ t О4ныхъ лжи1выхъ пр1рbw1къ снови1дцwвъ гл7емымъ, и3 не то1чію да не вёруетъ и4мъ, но и3 w3блича1етъ и4хъ ско1рw, я4кw сопроти1вникwвъ бж7иихъ и3 а3нті1хрістwвъ w3 таковы1хъ бо а3пстолъ вэща1етъ, я4кw и3 нн7э мно1зи а3нті1хрісти су1ть, t на1съ бо и3зыдw1ша, (лд7) но а4ще бо u4бw бы1ли t на1съ, пре1были u4бw бы1ша с на1ми, но да zвz1тcz я4кw не бёша с на1ми, да прив01дитъ к8 на1мъ па1стырю, мы1 же да1нною на1мъ t вели1кагw а3рхіере1z і3и7са х7а, и4стиннагw бг7а на1шегw вла1стію вzза1ти и3 рэша1ти, подоба1ющее w3бличе1ніе на таковы1хъ лжесло1вницэхъ наложи1мъ по преда1нію ст7ыz восто1чныz цр7кви, к8 таковы1мъ бо лука1вымъ лжесло1внымъ снови1дцwмъ, са1мъ бг7ъ вэща1етъ* прbро1комъ, грёшнику же рече2 бг7ъ: въску1ю ты2 повёдаеши w3правда1ніz моz2, и3 воспріе1млеши завётъ мо1й u3сты2 твои1ми, (лє7) ты1 же во€ненави1дэл8 є3си2 наказа1ніе, и3 тве1рглъ є3си2 словеса2 моz2 в8спz1ть. а4ще u4бw бг7ъ на таковы1z си1це вопіе1тъ, ктw2 смёетъ с ни1ми совэща1тисz, ра€вэ бг7у сопротивлz1zйсz. и3 твсю1ду я3вле1нно я4кw не то1чію не внима1ти лёть є4сть лжеслове1сію, О4ныхъ лжи1выхъ снови1дцwвъ, но2 и3 блюсти1cz и4хъ я4кw губи1телей, покра1дывающихъ не зло1бивaz подова1етъ. и3 се2 са1мъ хрсто1съ спаси1тель предвозвэща1z на1мъ, да не прелще1ни бу1демъ t ни1хъ глаго1летъ: блюди1те да никто1же ва1съ	сказал Господь. «Разве слова Мои не есть словно огонь горящий и словно молот, разбивающий камень? Ради этого Я - к пророкам, - сказал Господь, - которые крадут слова Мои каждый от ближнего своего». «Вот Я - к пророкам, - сказал Господь, - которые принимают языки свои и говорят: «Сказал Господь». «Вот Я – на пророков, выдумывающих ложь, - сказал Господь, - которые возвестили то и прельстили людей Моих ложью своею и чудесами своими, тогда как Я не послал их, не заповедал им. Они же никакой пользы не принесли людям этим», - сказал Господь. И снова сказал Господь: (32) «Пусть не одолевают вас лживые пророки, которые среди вас, и не слушайте снов своих, потому что вы видите, что неправедно те пророчествуют вам от имени Моего, а Я не послал их. До сего времени слова, каковые Бог сказал через Иеремию, - в обличение и нынешних лживых пророков, которые лживо кричали людям и сердца нетвёрдых своим лукавым умыслом возмущали и говорили: «Я видел сон, я видел сон и весть ту и эту я принял от Бога», - дабы многих они вслед за собой отторгли. И многие, следуя их россказням, погибли, и ничто им не было на пользу. Только все: себя не берегущие, (33) смущающиеся, тем огнём объятые - все те лютую чуму умножали. И не удивляйтесь, чада мои, сему сказанному, ибо не от себя это говорю вам, но словами Божиих пророков для обличения

* На поле помета: р+а мf7 *1 На поле помета: псалом 49

прелсти^{т}, мно1зи бо пріи1дут8 во1 имz мое2 гл7юще[*], а4зъ є4смь х7с, и3 мно1ги прелстz^{т}. (лs7) и3 бу1дете ненави1дими всёми и4мене моегw2 ра1ди, и3 тогда2 соблазнz1тсz мно1зи, и3 дру1гъ дру1га предадz1тъ, и3 возненави1дитъ дру1гъ дру1га. и3 мно1зи лжепроро1цы воста1нутъ и3 прелстz1тъ мно1гихъ, и3 за u3множе1ніе без8зако1ніz и3с8cz1кнетъ любы2 мно1гихъ. претерпёвый же до конца2, си1рэчь пребыва1zй во уче1ніи хрсто1вэ и3 не послу1шazй по є3vgлію О4ныхъ лжеслове1сныхъ снови1дцо+, и3 бг7оненави1стнаго и4хъ проро1чества ло1жнаго, то1й я4kw и4стинный хрстіа1нинъ и4стиннагw на1шегw u3чт7лz хрста2, послу1шни= и3 u3чени+, спасе1тсz. зане2 хрсто1съ (лз7) спаси1тель до конца2, ненави1дzй лжепроро1чествъ, и3 лука1вы< сновидёній, я4kw и4стинный бг7ъ са1м8 и4стинно, широча1йше на1м8 t тёхъ блюсти1сz заповёдаетъ. да2 не словесы2 лсти1выми я4коже и3 ны1нэшніи лжи2віи снови1дцы прелстz1тъ на1съ, сегw2 ра1ди са1мыми свои1ми прест7ы1ми u3сты2 вэща1етъ: а4ще кто2 рече1тъ ва1мъ се2 здё хрсто1съ и3ли2 О4ндэ не и3ми1те вёры: воста1нутъ бо лжехристи2 и3 лже2 проро1цы, и3 дадz1тъ зна1менiz ве1лiz и3 чюдеса2, я4коже прелсти1ти а4же возмо1жнw и3 и3збра1нныz. ны1нэшніи же лжи1віи проро1цы и3 снови1дцы ничто1же чюде1съ (ли7) сотвори1ша, ниже2 творz1тъ, ра1звэе послёдующихъ и4мъ сотвори1ша без8вре1менно и3 самово1лнэ в8 бэды2 себе2 пометa1ти и3 мно1гихъ пре1жде вре1мене лсти1выми свои1ми словесы2 сотвори1ша u4мрети. та1кожде и3 са1ми вси2 uмро1ша. и3 чю1до ка1kw и3 си1мъ таковы1мъ лжи1вымъ снови1дцомъ мно1зи ненака1занніи послёдуют8. по	этих лживых сновидцев и словами великого Афанасия Александрийского. Его же святая Православная Восточная Церковь столпом Православия имеет. Если же кто, веря им, творит, как он [Афанасий] пишет в 102-й и в 103-й главах, если же кто не покоряется и творит, что хочет, себе и другим, если же не имеющие благодати Божией и также не боящиеся Божьего возмездия начнут вещать (34) в будущем ложные речи и сны, их же, по словам пророка, Господь окончательно отринет, наставляя нисколько не слушать их: «Не принимайте их и сказанному ими нисколько не верьте, так как они [слова] противны Богу. И если кто хочет приблизиться к Господу, пусть нисколько не верит сновидениям, рассказываемым этими лживыми пророками, и не только не верит, но и обличает их сразу, как противников Божиих и антихристов, ибо о таковых апостол говорит: « Как и ныне, многие антихристы есть, ибо от нас же произошли, (35) но если бы от нас были, пребывали бы с нами, но предстанут, как если бы не были с нами. Пусть приводят к нам, к пастырю. Мы же данною нам от великого архиерея Иисуса Христа, истинного Бога нашего, властью вязать [пресекать грехи] и решать [отпускать совершенные грехи после покаяния], подобающее обличение на таковых лжесловесников наложим по преданию святой Восточной Церкви. К таковым же лукавым, говорящим ложь сновидцам сам

[*] На поле помета: м^{f}а ч7з [*1] На поле помета: Матфея, зачало 97

рече1нному а3пстломъ мно1зи рече2 послёдуютъ нечистота[м] и4хъ, и4миже и4стинный пу6ть си1рэчь хрсто1во u3че1ніе поху1литсz. О3 ни1хъ же хрсто1съ са1maz и4стина, є3диноро1дный сн7ъ бж7ій запреща1етъ на1мъ гл7zй си1це. се2 пре1жде рёхъ ва1мъ (лf7) а4ще u4бw реку1тъ ва1мъ, се2 в8 пусты1ни є4сть, не и3зы1дите. се2 в8 сокро1вищихъ, не и3ми1те вёры. та1kw и3 вы2 ча1да любе1знаz, я4kw и4стинніи хрстіа1не, и4стиннаgw сеgw2 влdки на1шеgw хрста2, повелёніz ника1коже преслу1шайте, и3 О4ныхъ лука1выхъ лжепроро1kwвъ, и3 ло1жныхъ и4хъ сновидёній и3 ле1стны< словє1съ tню1дъ не послу1шайте, да1же я4kw за1повэдєй хрсто1выхъ и3спо1лнители, самоgw2 тогw2 хрста2 заповёдавшагw лжепроро1чествъ и3 лжи1выхъ сновидёній не послу1шати, мзд2у многосугу1бну воспріи1мете, я4коже и3 дре1вніи (м7) хрстіz1не непослу1шавшіи лжи1выхъ u3чи1телей. бz1ху бо и3 тогда2 лжи1віи а3по1стwлы, хотz1щіи u3подо1битисz хрсто1вымъ и4стиннымъ а3пстолwмъ, но2 не послу1шаху и4хъ хрстіz1не, постоz1ннw во хвсэ u3че1ніи пребы1вшіи. к ни1м же коему1ждо t ни1хъ хс7 спаси1тель вэща1ет8. Вёмъ твоz2 дэла2, и3 тру1дъ тво1й, и3 терпёніе твое2, и3 я4kw не мо1жеши носи1ти слы1хъ*, и3скуси1лъ є3си2 глаго1лющаz бы1ти а3по1стwлы, и3 не су1ть, и3 w3брёте z5 лжа2, и3 поне1слъ є3си2. и3 терпёніе и4маши, и3 за1 и6mz мое2 труди1шисz, и3 не и3знемо1же. Суди1те са1ми ча1да возлю1бленнаz (ма7) кого2 ва1м8 тре1бэ послу1шати. о3ни1 бо лжепроро1чествующіи повелэва1ютъ ва1мъ послу1шати, лука1выхъ свои1хъ сновидёній. мы1 же	Бог вещает[*1]* через пророка: «Грешнику же сказал Бог: «Зачем ты исповедуешь уставы Мои и восприемлешь завет Мой устами твоими? (36) Ты же возненавидел наставление и снова отверг слова Мои». Поэтому Бог на таковых так вопиет: «Кто смеет с ними совещаться, не Богу ли сопротивляется? И отовсюду известно, что нельзя не только внимать лжи этих лживых сновидцев, но подобает и остерегаться их, как губителей, обольщающих незлобивых. И вот сам Христос предвозвещает нам: «Да не будем прельщены ими. – Говорит Он. - Следите, чтобы никто вас не прельстил. Ибо многие придут, от имени Моего говоря[*1]: «Я есть Христос», - и многих прельстят. (37) И будете ненавидимы всеми из-за имени Моего. И тогда соблазнятся многие, и друг друга предадут, и возненавидит друг друга. И многие лжепророки восстанут и прельстят многих. И из-за умножения беззакония иссякнет любовь многих». Претерпевший же до конца, то есть пребывающий в учении Христовом и не слушающий, согласно Евангелию, этих говорящих ложь сновидцев и богоненавистного их ложного пророчества, тот, как истинный христианин истинного нашего учителя Христа послушник и ученик спасётся, потому что Христос (38) Спаситель, до конца

[*] На поле помета: а3по+ в7 [*1] На поле помета: Апокалипсис, гл. 2

мо1лимъ ва1съ слу1шати хрста2, и3 є3гw2 ст7ыхъ и3 непоро1чныхъ велёній. и3 вёмъ я4kw всz1къ t ва1съ восхо1щетъ послу1шати х7а, и3 є3гw2 и4стинных8 и3 и3звёстных8 u3че1ній, є4же и3 сотвори1вще здра1в8ствуйте, ча1юще воспріz1ти за до1брое свое2 є4же ко х7у послуша1ніе, мзд2у многосугу1бну, но и3 w3 си< зд2э назна1менуем, я4kw мно1зи не вёдуще бж7іа w3 нас про1мысла, и3 не воспомина1юще свои< согрэше1ній, грэхи2 ко грэхwм прилагают гл7юще, я4kw сегw2 ра1ди (мв7) чл7ка и3ли2 О4ногw такова1z я4зва бы1сть в8 ми1рэ, и3 сіе2 гл7ютъ ту1не, забы1вше рече1нное бг7ом8 ко прbро1ку, и4же1 а4ще ктw2 я4стъ те1рпкое, том2у и4мут8 бы1ти и3 w3ско1мины, та1ко є4же кто2 согрэша1етъ, за сіе2 са1мъ и3 су1дъ воспріи1мет, а не и3ні1и за него2. а3 є4же и4скреннzгw прегрэше1ніz воспомина1ти, никому1же се2 не належи1тъ, гл7етъ бо хрсто1съ, не суди1те да не суди1ми бу1дете, и4мже бо судо1мъ су1дите, w3су1дитесz. и3 вню1же мёру мёрите, возмёритсz вам. Сіz2 слы1шаще ча1да разумёйте, ка1z по1лза є4же и4скреннихъ суди1ти, и6 не своz2 грэхи2 сматрz1ти, (мг7) то1чію па1губа дш7и, и3 бг7у сопротивле1ніе. и3 что2 сего2 u3жа1снэе, са1мъ бо хс7, і3wа1нна саваи1тскагw внегда1 о4нъ w3суди2 нёкоего, повелё t себе2 tри1нути гл7z, и3зри1ните є3го2 рече2 во1нъ, я4kw а3нті1хрістъ ми2 є4сть, пре1же моего2 суда2 то1й w3суди2 бра1та своего2. сегw2 ра1ди молю2 ча1да во€лю1бленнаz, престa1ните бж7ій су1дъ на сz2 восхища1юще и4скреннихъ суди1ти. творz1й бо се2 самом2у бг7у проти1вникъ є4сть по вышерече1нному хрсто1ву сло1ву. послу1шайте а3пстола вэща1юща, безъtвётенъ є3си2 q человёче всz1къ судz1й, и4мже бо судо1мъ су1диши дру1гу (мд7) себе2 w3суждa1еши, та1же бо твори1ши судz1й: вёмы же я4kw су1дъ бж7ій є4сть на творz1щихъ такова1z.	ненавидящий лжепророчества и лукавые сновидения, как истинный Бог, Сам истинно, всячески нас их наставляет остерегаться и не словами льстивыми, как и нынешние лживые сновидцы, прельстят нас. Поэтому Он самыми Своими пресвятыми устами вещает: «Если кто скажет вам: «Вот здесь или там Христос», - не верьте, ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут вам знамения великие и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. Нынешние же лживые пророки и сновидцы никаких чудес (39) не сотворили и не сотворят. Кроме того, следующих за ними безвременно и по собственному желанию в беды ввергли и многих преждевременно льстивыми своими словами заставили умереть, также и сами все умерли. И чудо, как этим таким лживым сновидцам многие незнающие последуют! По сказанному апостолом: «Многие, - сказал, - последуют нечистотам их, ими же истинный путь, то есть Христово учение, будет подвергнуто хуле. Из-за них же Христос, сама Истина, единородный Сын Божий, укоряет нас, говоря так: «Вот, Я раньше сказал вам: (40) ибо если скажут вам: «Вот, Он в пустыне», - не выходите. «Вот, Он в потаённых местах», - не верьте». Так и вы, чада любезные, как истинные христиане истинного сего Владыки нашего Христа, повелений никаких не слушайте и этих лукавых лжепророков и ложных их сновидений и обольщающих слов совсем не слушайте. Тогда же, как исполнители Христовых заповедей

помышлz1еши ли сіе2 q человёче, судz1й такова1z творz1щиᵐ, и3 творz2 са1мъ та1жде, я4kw ты2 и3збэжи1ши ли суда2 бж7iz. и3 па1ки, ты2 кто2 є3си2 и4же судz1й чюжде1му раб2у: своему2 гдсви стои1тъ и3ли2 па1даетъ. тёмъ не є4же и3ны1хъ суди1ти, но є4же своz2 грэхи2 зрёти, и3 себе2 самёхъ w3суждa1ти навы1кните. Вёдzще сіе2 я4kw мы2 непреста1ннw w3 ва1съ мо1лимъ бг7а и3 моли1тисz ва1съ самёхъ мо1лимъ, но пріидёте u4бw вси2 я4коже (ме7) тогда2 и3 мы2 ны1нэ с8 бг7осло1вцемъ григо1ріемъ возопіе1мъ, и3 восплa1чеᵐ вси2 правосла1внiи наро1ди, му1жи и3 жены2 и3 О3трочa1та, всz1каго чи1на и3 во1зраста, поклони1мсz и3 припаде1мъ и3 пла1чемъ предъ гдсемъ сотво1ршимъ на1съ, во€ста1вимъ О4бщь пла1чь, на во1зрастъ и3 ро1довы раздёлшесz. возвы1сиᵐ глa1съ моле1ніz, в8мёстw ненави1димаго є3м2у кричa1ніz, то1й во у4ши гдса савао1fа вознесеᵐ. предвари1мъ гнёвъ є3гw2 во и3сповёданiи. восхо1щеᵐ є3гw2 ви1дэти я4коже прогнёвана, та1kw и3 прелагa1ема. кто2 вёсть рече2, а4ще w3брати1тсz и3 раскa1етсz, и3 w3ста1витъ по себ2э блсве1ніе, (мs7) вёмъ се2 я4вэ а4зъ бж7iz чл7колю1бiz и3 спору1чникъ. и3 є4же чре1зъ є3стества2 є4сть є3м2у гнёва w3ста1вль, на2 є4же по є3стеств2у w3брати1тсz на млсть. на2 о4ного t на1съ ну1дитсz, на се1 же стремле1ніе и4мать. и3 а4ще пораzа1емъ ну1димъ, ка1kw не w3ста1витъ є3стество1мъ примэша1емь, то1чію са1ми сz поми1луемъ, пра1веднымъ о3ц7а млсрдіемъ, пу6ть tве1рзше. сёемъ со слеза1ми, да в8 ра1дости по1жнемъ. бу1демъ ниневи1тzне, а3 не содо1мите. u3врачю1емъ sло1бу, да не sло1бою сконча1емсz. u3слы1шимъ і3о4ну проповёдующа, да не огне1мъ и3	самого того Христа, наставляющего лжепророчества и лживые сновидения не слушать, награду обильную восприимите, как и древние (41) христиане, не послушавшие лживых учителей, ибо были и тогда лживые апостолы, которые хотели уподобиться Христовым истинным апостолам. Но не послушали их христиане, постоянно во Христовом учении пребывающие. К ним же, к каждому из них, Христос Спаситель вещает: «Ведаю дела твои и труд твой, и терпение твоё, и то, что не можешь ты переносить злых[*1]. Я испытал тех, которые говорят, что они апостолы, а они не таковы, и Я нашёл, что они лжецы. Ты много переносил и имеешь терпение, и ради имени Моего трудишься, но не изнемог». Судите сами, чада возлюбленные, (42) кого вам нужно слушать? Ибо они, пророчествующие ложь, повелевают вам послушать лукавые свои сновидения. Мы же умоляем вас слушать Христа и Его святых и непорочных наставлений и знаем, что всякий из вас захочет послушать Христа и Его истинных и известных учений, которые, выполнив, здравствуйте, надеясь получить за доброе своё Христу послушание награду обильную. Но и на то здесь указываем, что многие, не зная Божия о нас промысла и не вспоминая своих прегрешений, грехи к грехам прилагают, говоря, что из-за этого (43) человека или другого чума таковая была в мире. И это говорят напрасно, забыв сказанное Богом к пророку, что если кто ест терпкое,

жу1пело^{м} потопи1мсz. (мз7) и3 а4ще и6зы1демъ t содо1ма, взы1демъ к8 гор2э, прибёгнемъ в8 сиго1ръ, восiza1ющу совни1демъ слн7цу, не ста1немъ во все1мъ w3бсе1льствiи. не w3зри1мсz, не w3густёемъ в8 тёло со1ли, тёло вои1стинну без8сме1ртно, и3 укори1зну души2 в8 зло1бу w3бращa1ющисz. сiz2 u4бw мо1й стра1хъ и3 сло1во. и3 си1це а4зъ болю2 к8 я4звэ, и3 си1це молю1сz мл7твою, ю4же и3 прилож2у рече1ннымъ, согрэши1хомъ, беззако1нновахомъ, не че1ствовахомъ, я4kw забы1хомъ за1повэди твоz2, и3 в8слёдъ мы1сли на1шez лука1вызz и3до1хомъ. я4kw недосто1йнэ зва1нiю и3 бл7говёстiю (ми7) хрста2 твоегw2 пожи1хомъ, и3 ст7ы1хъ є3гw2 стрсте1й, и3 є4же на1съ ра1ди и6стоща1нiz. я4kw бы1хомъ поноше1нiе возлю1бленному твоему2. сш7е1нни= и3 люде1и, tступи1хомъ в8ку1пэ вси2. u3клони1хо^{м}cz ку1пnw и3 не тре1бэ бы1хомъ. нёсть творz1й су1дъ и3 пра1ву, нёсть до є3ди1наго, затвори1хомъ щедро1ты твоz2, и3 чл7колю1бiе твое2, и3 млсрдiе ми1лости бг7а на1шегw, зло1бы ра1ди на1шez, и3 лука1вства начина1нiй на1шихъ, с8 ни1ми же пожи1хомъ. ты2 бл7гъ, но мы2 безz ако1нновахомъ. ты2 долготерпэли1въ, но мы2 ра1нъ досто1йни. вёмы ти бл7гость, и3 u4бw (мf7) не разумёюще ни ма1ла, и4хъ же согрэши1хомъ, бiе1ми є3смы2. ты2 стра1шенъ, и3 кто2 проти1ву ста1не^{т} ти2. тре1петъ прiе1млютъ t тебе2 го1ры*, и3 вели1чiю мы1шцы твоеz2 кто2 проти1витсz. а4ще затвори1ши не1бо, кто2 w3твори1тъ. и3 а4ще ра3зреши1шй (тв3е1рзешй) две1ри є3го2. кто2 содержи1тъ, легко2 пред8 о3чима твои1ма, о4во u4бw жи1ти и3 бога1тити, w3живи1ти и3 умори1ти, порази1ти i3 и3сцэли1ти, и3 є4же восхотёти дэz1нiе	у того и будет оскомина. Так, если кто согрешает, за это сам и суд примет, а не другие за него. А прегрешения ближнего вспоминать - никому это не надлежит. Ибо говорит Христос: «Не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким и вас будут судить, и какою мерой мерите, такой и вам будет отмерено». Сие слыша, чада, подумайте, какая польза есть ближних судить, и не на свои грехи смотреть – (44) только пагуба души есть и Богу сопротивление. И что сего ужаснее, ибо сам Христос Иоанна Саваитского, когда тот осудил некоего человека, повелел от Себя отторгнуть, говоря: «Изгоните его, - сказал, - вон, так как он есть антихрист Мне: прежде Моего суда он осудил брата своего». Поэтому молю, чада возлюбленные, перестаньте Божий суд на себя брать, осуждая ближних. Творящий же это самому Богу противник есть, по вышесказанному Христову слову. Послушайте апостола, говорящего: « Безответен есть, о, человек! всякого судящий, ибо каким судом судишь другого, (45) и сам себя [таким же] осуждаешь, ибо ты, судящий, делаешь то же. Знаем же мы, что суд Божий есть на поступающих так. Думаешь ли, о человек! осуждающий поступающих так, что ты избежишь суда Божия, сам же подобное творя? И снова: кто ты такой, чтобы судить чужого раба, - перед своим Господом стоит он или падает. Научитесь не тому, чтобы других судить, а чтобы свои грехи видеть, и себя самих

* На поле помета: рало^{м} ое *1 На поле помета: Псалом 75

є4сть соверше1но. ты2 прогнёвасz и3 мы2 согрэши1хомъ, гл7етъ нёкто t дре1внихъ и3сповёдуzcz. мнё же и3 сопроти1вное вре1мz рещи2 (и7) мы2 согрэши1хомъ, и3 ты2 прогнёвасz. сегw2 ра1ди бы1хомъ поноше1ніе сосёдwмъ на1шимъ: tврати1лъ є3си2 лице2 твое2, и3 безче1стіz и3спо1лнихомсz. но2 утоли2 гдси, w3ста1ви гдси, w3чи1сти гдси, не преда1жь на1съ до конца2 за безzако1ніz на1ша, ниже2 за на1шихъ пока1жеши и3ны1хъ ра1нъ. мо1щно на1мъ и3нёхъ дёлма му1ки u3цэлому1дритисz. кі1ихъ си1хъ, я4зы1къ не зна1ющихъ тz2, и3 црствъ, я4же твое1й держа1вэ не покори1шасz. мы1 же лю1діє твои2 гдси, и 3же1злъ достоz1ніz твоегw2: сегw2 ра1ди накажи2 на1съ, о3ба1че бл7госты1нею и3 не z1ростію твое1ю, да не ма1лэхъ на1съ (иа7) сотвори1ши, и6 па1че всёхъ живу1щихъ на земли2 u3ничиже1ныz. си1ми а4зъ словесы2 привлача1ю млсть: а4ще ли же и3 всесожже1нми, и3ли2 же2ртвами бы u3молиı1ти w3 гнёвэ, ниже2 и3 тёхъ u4бw пощади1лъ бы2: вы1 же и3 са1ми подража1йте u3чт7лz: є4й, ча1да любе1знаz, є4й бжственагw наказа1ніz о4бщницы и3 чл7колю1біz, стzжи1те дш7ъ ва1шихъ покаz1ніемъ, слеза1ми, млстнею, любо1вію, пра1вдою, смире1ніемъ, ўста1вите гнёвъ, лу1чша сотвори1те начина1ніz ва1ша. преклони1те добродётелными сщ7е1нныхъ є3vглскихъ заповэде1й и3сполне1ньми всеще1друю (ив7) u3тро1бу бж7ію на млсть, да1же неи3сповэди1мою є3гw2 бл7гостію, зд2э многолётнэ безбёднэ же и3 бл7гополу1чнэ, настоz1щагw житіz2 вре1мz препроводи1мъ, и3 в8 бу1дущемъ вёчныz ра1дости сподо1битисz не лиши1мсz, мл7твами пребл7гослове1нныz дв7ы бцdы мр7іи, си1лою чтсна1гw и3 животворz1щагw крста, и3 бг7ви1дныхъ а3пстлъ, и3	осуждать научитесь. Зная о том, как мы непрестанно о вас молим Бога, умоляем вас самих молиться. Ибо придите все, как некогда, (46) и мы ныне с Григорием Богословом возопием и заплачем. Все православные народы, мужи и жены, и дети, всякого чина и возраста, поклонимся и припадем и заплачем перед Господом, сотворившим нас; возобновим общий плач, по возрастам и родáм разделившись. Возвысим глас моления, вместо ненавистного Ему крика тот глас в уши Господа Саваофа вознесем. Предварим гнев Его исповедью. Захотим видеть Его как прогневанным, так и сменившим гнев на милость. «Кто знает, - сказал Он, - если обратится и раскается, и получит благословение?» (47) Знаю точно, что я Божия человеколюбия поручитель. И если сверхъестественно [Сына Божия] Он гнев свой оставил, то гнев Его, соответственно, обратится в милость. От каждого из нас же нужно к этому стремление иметь. И если себя толкаем, принуждаем, неужели Он нас оставит, поскольку в Нём два естества смешаны: Божественное и человеческое. Только самих себя помилуем, праведным Отца милосердием путь открыв. Сеем со слезами, да в радости пожнём. Будем, как ниневитяне, а не содомиты. Излечимся от злобы, но не со злобою умрём. Услышим Иону проповедующего, да не потонем в огне и сере. (48) И если выйдем из Содома, придём к горе, прибежим в Сион, и когда воссияет солнце, войдём с Ним вместе, не остановимся нигде

вели1кихъ вселе1нскихъ u3чи1телей, васи1лiа вели1кагw, григо1рiz бг7осло1ва, i1wа1нна златоу1стагw, и3 вели1кихъ чюдотво1рцо+ и3 u3чи1телей моско1вскихъ, и3 всеа2 русi1и, петра2, а3лехi1а, i3w1ны, и3 фiли1ппа, и3 всёхъ ст7ы1хъ а3ми1нь.	в окрестности, не оглянемся, не превратимся в соляной столп. Тело воистину бессмертно, а гордыня души в злобу обращается. Ибо это моё предупреждение и слово. И так я страдаю из-за чумы и так молюсь молитвою, которую и приложу к сказанному: мы согрешили, сотворили беззакония, бесчествовали, так как забыли заповеди Твои, пошли вслед мысли нашей лукавой, прожили, как недостойные призыву и благой вести (49) Христа Твоего, и святых Его страстей, и Его ради нас унижения, потому что мы были поношением возлюбленному Твоему. Священники и мирские люди, мы отступили все вместе, уклонились вместе и небрежны были. Нет творящего суд и правду, нет ни единого. Отгородились от щедрот Твоих и человеколюбия Твоего, и милосердия Бога нашего из-за злобы нашей и лукавства наших начинаний. С ними же мы прожили. Ты благ, но мы беззакония сотворили. Ты долготерпелив, но мы наказаний достойны. Знаем Твою благость, и (50) не сознавая ничего, согрешили, за что и принимаем наказание. Ты страшен, и кто против Тебя встанет? Трепет приемлют от Тебя горы[*1], и величию силы Твоей кто воспротивится? Если Ты закроешь небо, кто отворит? И если откроешь двери его, кто сдержит? Легко пред очами Твоими: или жить [духовно], или обогащаться; или оживить, или уморить; или поразить, или исцелить, - и если захотеть, то деяние совершено. «Ты

	прогневался, и мы согрешили», - говорит кто-то из древних, исповедуясь. Мне же надо и о пагубном времени сказать. (51) Мы согрешили, и Ты прогневался. Из- за этого мы были поношением соседей наших: Ты отвратил лицо Твоё от нас, и мы бесчестием наполнились. Но утоли, Господи, прости, Господи, очисти, Господи, не дай нам окончательно погибнуть из-за беззаконий наших и не накажи нас за наши грехи другими напастями. Можно ли нам ради избавления от других [новых] мучений очиститься? Какие из этих народов, не знающих Тебя, и царств, Твоей власти не покорились? Мы же люди Твои, Господи, и жезл достояния Твоего, поэтому награди, однако, нас благодатью Твоею, а не яростью. Да не малым [народом] нас (52) сотвори, а более [многочисленнее] всех живущих на земле. Униженные, этими словами я привлекаю на вас милость. Если же и всесожжением и жертвами вы могли бы умолить огонь, даже и тех Он пощадил бы. Вы же и сами подражайте Учителю. Да, чада любезные, да, Божественного наставления и человеколюбия соучастники, стяжайте души ваши покаянием, слезами, милостыней, любовью, правдою, смирением. Укротите гнев, измените вашу жизнь к лучшему. Склоните добродетельным исполнением священных евангельских заповедей всещедрое (53) сердце Божие к милости. Даже в настоящее время неисповедимою Его благостию здесь многие годы безбедное и благополучное житие

	проводим. И в будущем вечной радости сподобиться не лишимся молитвами преблагословенной Богородицы Девы Марии, силою честного и животворящего креста и светозарных апостолов и великих вселенских учителей Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста и великих чудотворцев и учителей Московских и всея Руси Петра, Алексия, Ионы и Филиппа и всех святых. Аминь.

© Новикова А.С., 2010

© Юсупова С.Н., 2010

Шмидт В.В., общ. ред. материалов, 2010